



Rumbo

Octubre 8, 2013

EDICIÓN NO. 418L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Edición Local: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover & North Andover

Feria del Libro en Lawrence

|5

Semana Hispana rinde cuentas



Miembros de la Junta Directiva de Semana Hispana sostuvieron una rueda de prensa para informar acerca del estado de sus finanzas luego de terminar las celebraciones de este año.

En la foto, sentadas desde la izquierda, Juanita M. Saldaña, Vice Presidenta; Sara I. Saldaña, Presidenta; Marisol Robles-Saldaña, miembro; and Germunudy Rosario, Secretaria. De pie, desde la izquierda, Marisa Meléndez, Secretaria Asistente; Arnaldo José Dávila, Eufemia García y Pura Saint Hilaire, miembros, y Rosa Pina, Tesorera.

Hispanic Week reports on its finances

|2

Board Members of Hispanic Week held a press conference to inform about its finances. Pictured sitting from left, Juanita M. Saldaña, Vice President; Sara I. Saldaña, President; Marisol Robles-Saldaña, member; Germunudy Rosario, Secretary. Back from left Marisa Meléndez, Assistant Secretary; Arnaldo Jose Davila, Eufemia García and Pura Saint Hilaire, members, and Rosa Pina Treasurer.

DiZoglio en gira educacional

|11



Como parte de su iniciativa para involucrar y educar a los estudiantes de todo el Valle de Merrimack sobre el proceso democrático, la representante estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) visitó la Escuela Hunking de Haverhill el viernes, 4 de octubre marcando su primera parada en una gira de Educación Cívica.

DiZoglio Kicks Off Education Tour

|11

As part of her initiative to engage and educate students across the Merrimack Valley about the democratic process, State Rep. Diana DiZoglio (D-Methuen) visited Haverhill's Hunking Middle School on Friday, October 4, marking her first stop on a Civic Education Tour.

Colecta para Daymien

Desde la izquierda, Tasia Hinton y Alex Sanchez, madre y padrastro de Daymien Ríos, que falleció el día 13 de septiembre, 2013, a la edad de 3 años víctima de cáncer. También en la foto Joanna de Peña, CEO/Fundadora de Top Notch Network y su cofundadora Kaisha Rodriguez. En 16 días, Top Notch Network recaudó más de \$1,300.00 para ayudar en los funerales de Daymien que le fueron entregados a sus padres.

Fundraising for Daymien

|9

From left, Tasia Hinton and Alex Sanchez, mother and stepfather of 3-year-old Daymien Ríos, who died on September 13, 2013 victim of cancer, with Joanna de Pena, CEO/Founder of Top Notch Network and co-founder Kaisha Rodriguez. In 16 days, Top Notch Network raised more than \$1,300.00 to help with Daymien's funeral expenses.



October: Cancer awareness month - |6 & 7

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English

Tuesdays @ 10am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

En Español

Sábados a las 11am

CrossOver

Rumba on the Radio!

Semana Hispana rinde cuentas

Por Alberto Surís

Miembros de la Junta Directiva de Semana Hispana sostuvieron una rueda de prensa el pasado jueves, 3 de octubre para informar acerca del estado de sus finanzas luego de terminar las celebraciones de este año.

La Presidenta de Semana Hispana, Sara Saldaña, comenzó dando las gracias al equipo que logró que Semana Hispana 2013 tuviera un exitoso final.

Saldaña comentó que a pesar del desfalco de más de \$10,000 que pretendidamente cometiera el anterior tesorero, gracias al trabajo en equipo y una tesorera honesta, lograron terminar las festividades con un saldo positivo.

La tesorera Rosa Piña, leyendo del Reporte Financiero 2013 preparado por ella

como Tesorera, y auxiliada por su asistente, Juanita Saldaña, pasó a hacer un resumen de gastos e ingresos los cuales resumió declarando un ingreso total de \$113,075.08 menos un gasto de \$100,193.44, dejando un saldo de \$12,881.64.

De este saldo se redujo una deuda pendiente de \$1,450.00 correspondiente al 2011 más una deuda de 2012 por \$9,433.37, dejando una utilidad de \$1,998.27, informó Piña. "De no haber sido por el hurto, hubiéramos tenido mucho más en el banco hoy," dijo.

"Lo único que aún no hemos pagado son las becas a las reinas, para lo cual hemos organizado una cena bailable el sábado, 2 de noviembre, 2013 en Río Night Club," dijo Saldaña.

Hispanic Week reported on its finances

By Alberto Surís

Members of the Hispanic Week Board held a press conference on Thursday, October 3 to report the state of their finances after finishing the celebrations this year.

Hispanic Week President, Sara Saldana, began giving thanks to the team who made possible that Hispanic Week 2013 had such a successful end.

Saldana said that despite the embezzlement of more than \$10,000 allegedly committed by the previous treasurer, thanks to the teamwork and an honest treasurer, the festivities ended with a positive balance.

Treasurer Rosa Pina, reading the 2013 Financial Report prepared by her as Treasurer, and aided by her assistant, Juanita

Saldana, went on to make a summary of income and expenditures which they summed up as a total income of \$113,075.08 minus the expenditure of \$100,193.44, leaving a balance of \$12,881.64.

This balance was reduced by an outstanding debt of \$1,450.00 for the year 2011 plus a debt of \$9,433.37 for 2012, leaving a profit of \$1,998.27, reported Pina. "Had it not been for the theft, we would have had much more in the bank today," she said.

"The only things we have not paid are the scholarships to the queens, for which we have organized a dinner dance on Saturday, November 2, 2013 at Rio Night Club," Saldana said.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Nos quitamos el sombrero!

Muchas veces hemos criticado a las distintas directivas de Semana Hispana por diferentes razones, últimamente por violar sus propias reglas, tales como las de no operar con dinero en efectivo. Prueba de esto fue el supuesto desfalco llevado a cabo por el anterior tesorero, que dejó a Semana Hispana en una precaria situación que muchos estimamos que ese sería el fin del histórico festival.

Aunque en sus 18 años de vida Rumbo nunca ha dejado de cubrir las actividades de Semana Hispana, desde sus ruedas de prensa hasta sus reinados y desfiles, muy pocos han sido los presidentes que al final de las actividades han rendido un reporte financiero para ser publicado. Entre ellos es digno de mencionar a Sara Saldaña.

Aunque Saldaña era Presidenta de Semana Hispana (2011/2012) cuando ocurrió el desfalco, tuvo la fortaleza de no solo denunciarlo sino de explicar con lujo de detalles la forma en que ocurrió y cuáles serían las medidas a tomar para evitar que ocurriera de nuevo.

Saldaña fue reelecta para dirigir los destinos de Semana Hispana 2012/2013 y como nos explicó durante la rueda de prensa llevada a cabo el jueves, 3 de octubre, 2013, lo más importante fue designar a una persona honrada como Tesorera. "Confiamos en Rosa Piña para entregarle la Tesorería. Ella nos dijo que podíamos hacerlo y con la ayuda de Juanita Saldaña lo logramos."

Saldaña se refería al hecho de que comenzaron los preparativos para el festival 2013 con una deuda de \$10,883.00 proveniente de los años 2011 y 2012, terminando el año con \$1,998.00 en el banco, esto sin contar los \$10,000 hurtados. Como dijo Piña, "Si no, tendríamos más en el banco."

¡Sabíamos que podían hacerlo y por eso nos quitamos el sombrero ante ellos!

Hats off to you!

We have often criticized various Hispanic Week boards of directors for different reasons, most recently for violating its own rules, such as not to operate with cash. Proof of this was the alleged embezzlement carried out by the former treasurer, who left Hispanic Week in a precarious situation that many thought that this would be the end of the historic festival.

Although in its 18 years of life Rumbo has never stopped covering Hispanic Week activities, from its press conferences to pageants and parades, few presidents have taken the time, at the end of the festivities, to yield a financial report to be published. Among them it is worth mentioning Sarah Saldaña.

Although Saldana was Hispanic Week President (2011/2012) when the embezzlement occurred, she had the strength to not only denounce it but to explain in great detail how it happened, and what would be the steps to take to prevent that from happening again.

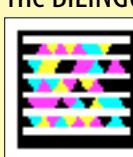
Saldaña was reelected to direct the destiny of Hispanic Week 2012/2013 and as she explained during the press conference held on Thursday, October 3, 2013, the most important thing was to appoint someone honest as Treasurer. "Rosa Piña was confident that we could do it and with the help of Juanita Saldaña we did it."

Saldaña was referring to the fact that they began preparations for the festival 2013 with a debt of \$10,883.00 from the years 2011 and 2012, ending the year with \$1,998.00 in the bank, that's not counting the \$10,000 that were stolen. As Piña said, "Otherwise, we would have had more in the bank."

We knew they could do it and that's why we tip our hat to them!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

In Pink

BUFFET BRUNCH AND FASHION SHOW

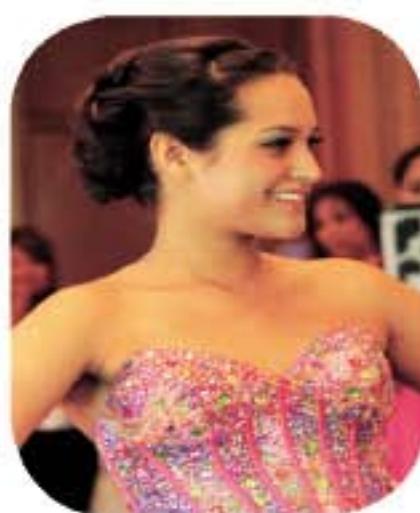
A BENEFICIO DEL GRUPO DE APOYO DEL
CÁNCER DE MAMA DE GLFHC, 'I CAN COPE',
Y LA FUNDACIÓN "NEW BALANCE" Y SU
CENTRO DE IMAGEN

SÁBADO
19 DE OCTUBRE DEL 2013

11:00 AM A 2:00 PM
EN ANDOVER COUNTRY CLUB

LAS MODAS INCLUYEN

DRESSCODE • LYN EVANS • FABULOUS BOUTIQUE
SHABANS OF ANDOVER • COCO COLLECTION
DINO INTERNATIONAL FURS



CON LA INVITADA ESPECIAL

CANDY O'TERRY
CO-ANFITRIÓN DE LA
MAÑANA Y
PERSONALIDAD

MAGIC
106.7



PARA BOLETOS O INFORMACIÓN DE PATROCINIO,
CONTACTO MARY LYMAN 978-722-2871
O MARY.LYMAN@GLFHC.ORG

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

ObamaCare - Parte 2

Después de escribir la semana pasada sobre ObamaCare en esta columna, continué aprendiendo más sobre este tema al hablar con profesionales y me di cuenta de que lo hice al revés.

Debería haber empezado con una crítica al gobierno federal por no usar a Massachusetts como el mejor ejemplo de cómo implementar el Programa de Salud Asequible. Después de todo, eso no es nada nuevo para nosotros.

Durante la campaña presidencial, escuchamos a menudo "RomneyCare"

cuando se referían al programa de salud que el gobierno de Mitt Romney pasó en este estado. La Administración de Deval Patrick fue la encargada de la ejecución y por años, ha estado operando sin ninguno de los temores despertados por todo el país.

Durante mi participación en el programa de Carmen Chalas "Micrófono Abierto" expliqué la adicción que aparece esta semana. Carmen se sorprendió que la información que aprendió leyéndolo se ha mantenido ajena al público. Odio admitir que yo fui una especie de alarmista al no comenzar con nuestra propia experiencia



aquí. La cuestión es que ahora todo el mundo está hablando de ObamaCare, y para nosotros se ha convertido en parte de la vida diaria.

Desde que el Cuidado de Salud Asequible (Affordable Health Care) fue establecido en Massachusetts en el 2006, todos los hospitales y centros de salud contrataron y entrenaron "navegantes" para ayudar a la población no asegurada en la selección de una compañía de seguros que ofrece un plan que sea adecuado y asequible para el individuo o la familia. No ha habido ningún escándalo o problema a nivel estatal. Tal vez fue el entrenamiento recibido, las estrictas reglas impuestas a los "navegantes" de las instituciones de cuidado de salud o que no representan el miedo que espera el resto del país.

Para quienes quieran aprender más, ellos proveen un sitio en la internet en inglés y en español llamado The Health Connector (El Conector de Salud) en www.mahealthconnector.org. Otro sitio en ambos idiomas es www.healthcare.gov para aprender sobre el programa federal.

Me pregunto si nuestros dos Senadores y muchos Representantes en Washington han sugerido que vengan a ver lo que tenemos. Hagan lo que hagan está funcionado a la perfección así que, ¿cómo es que el gobierno federal no pidió nuestro aporte?



Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia.

Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no está listado en la póliza de seguro (aún no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo.

Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo está. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio.

Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha sometido una orden de cancelación.

Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.



The Board of Directors
Presents:



Peter Veneto; Mike Joyal; Dom Viscione; Mark Poulin; Bob Spitaleri & Ken Zambello
Rockin' The Oldies For All People With Disabilities

Friday, November 8, 2013

7:00 P.M. – 11:30 P.M.

\$30 Per Person

Lawrence Elks Lodge
652 Andover Street
Lawrence, MA 01843

\$250 per table of 10 in advance

Purchase tickets online at: www.nilp.org (Credit/Debit/PayPal) or
call Kevin Farrell at (978) 687-4288. Can't attend? Donations are accepted!

All proceeds benefit The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP), a registered 501(c)(3) non-profit serving people with disabilities in 52 cities and towns in Northeastern Massachusetts for over 33 years.



The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP)
20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843
978-687-4288 Voice/TTY Fax: 978-689-4488
Visit us on the web at: www.nilp.org



LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO



Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Middlesex CC to Host Lowell Campus Open House

Middlesex Community College will host an Admissions Open House on the Lowell campus from 9:30 a.m. to noon Saturday, Oct. 26, in the Lowell Campus Cafeteria, 33 Kearny Square.

Prospective students and their families, as well as adult learners interested in continuing their education, will have the opportunity to learn about MCC's more than 75 degree and certificate programs, noncredit courses, and online and flexible learning options.

Many of MCC's academic programs allow students to earn an associate degree and then transfer to a four-year college or university through the statewide MassTransfer program articulation agreements with private colleges. Transfer agreements are designed to ease the transfer process, allowing a student to specifically plan a curriculum that will fit a chosen bachelor's degree program.

Advisors and administrators will be on hand to answer student questions and provide information about how to be successful at Middlesex. Students can learn about MCC's many support services such as academic and career counseling, tutoring, disability support and other special programs.

Attendees can also meet with financial aid representatives to get information about financing their education. Students can even turn in college applications and schedule appointments for placement testing.

For more information or to RSVP for MCC's Lowell Campus Open House, visit www.middlesex.mass.edu/OH or call 1-800-818-3434.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

8th. International Book Fair in Lawrence

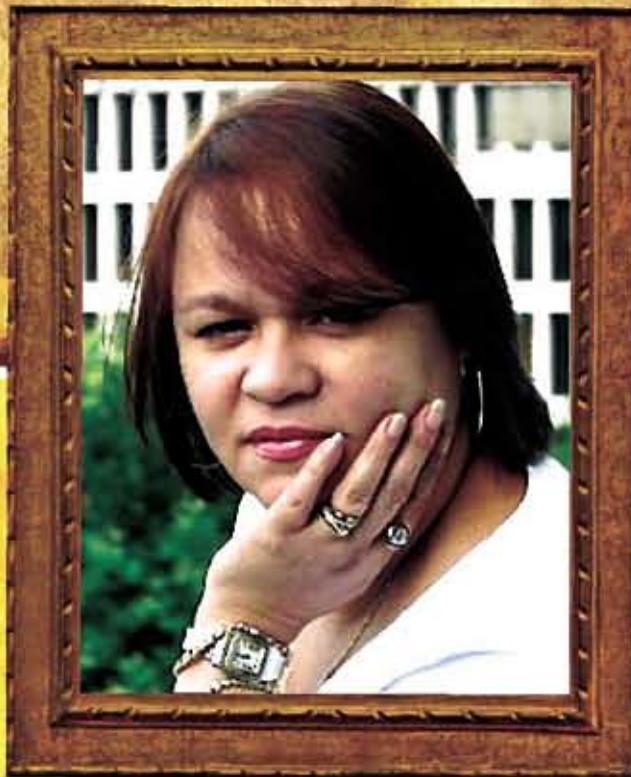
October 18-20, 2013



8va. Feria Internacional de Libro en Lawrence

18-20 de octubre de 2013

*In
honor
of*



*Zoé
Valdés*

TEATRO GARDEN: Grand Opening • Actividad inaugural
198 Garden St. Lawrence, MA
(Viernes/Friday 18, 6:30 pm – 9:00 pm)
(free admission • entrada gratis)

SENIOR CENTER: Books and activities! • ¡Libros y actividades!
155 Haverhill St. Lawrence, MA
(Sábado/Saturday 19, 9:00 am – 6:00 pm)
(Domingo/Sunday 20, 11:00 am – 9:00 pm)
(free admission • entrada gratis)

MASONIC TEMPLE: Gala Night • TEMPLO MASÓNICO: Noche de gala
Live music by Broadway Star • Música en vivo con la estrella de Broadway
XIOMARA LAUGART
43 Jackson St. Lawrence, MA
Saturday 19, 6:30 pm

(dinner, live music, and recognitions - tickets online • cena, música en vivo y reconocimientos / boletos en nuestra web)

www.lawrenceibf.com

facebook: feria internacional del libro en Lawrence

Support Breast Cancer Awareness and Early Detection this October!

In an effort to raise breast cancer awareness and highlight the importance of mammograms and early detection, the City of Lawrence's Mayor's Health Task Force and its Lawrence Mammography Services Working Group are working together this October, National Breast Cancer Awareness month.

Who is most at risk for developing breast cancer? Aside from being female, age is the most important risk factor. As a woman ages, her risk of developing breast cancer increases. Even if you have no family history of breast cancer you are at risk. 85% of women diagnosed with breast cancer have no family history of the disease.

Last year, an estimated 17,100 breast cancer cases were diagnosed in Latina women, and 2,400 Latina women died from the disease. Mammography is currently the best screening test available for the early detection of breast cancer. Take charge of your health today and schedule a mammogram at your local hospital or clinic. If you, or anyone you know cannot afford a mammogram, call Susan G. Komen at 1-877-465-6636 for free or low cost options in your area.

Learn about breast cancer and available breast cancer resources and support in your community by calling the American Cancer Society at 1-800-227-2345 or visiting cancer.org/breastcancer.

Join the City of Lawrence Mayor's Health Task Force during October, Breast Cancer Awareness Month



Did you know?

- Even if you have no family history of breast cancer you are at risk. 85% of women diagnosed with breast cancer have no family history of the disease.
- Older women do have a higher chance of getting breast cancer, but young women can get it too.
- Approximately 1% of breast cancer cases in the U.S. are diagnosed in men.
- A mammogram is the best way to find breast cancer early, even when a lump is too small to feel.

For more information call the American Cancer Society at 1-800-227-2345 or visit www.cancer.org

Learn more about our community breast cancer awareness events, contact the City of Lawrence Mayor's Health Task Force at 978-620-3527 or email emiller@cityoflawrence.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Throughout October you can support Awareness Month events or a list of local and promote breast cancer awareness. and national breast health services/resources. Several community awareness events are planned, join us to learn more about breast cancer, invite your loved ones, and spread the word in your community.

Don't take any chances, take charge of your health today!



LAWRENCE ADULT LEARNING CENTER
GED OFFICE
237 ESSEX STREET
LAWRENCE, MA 01840
Phone: (978) 722-8114
Fax: (978) 722-8526
Website: www.lawrence.k12.ma.us
Email: jazmin.paulino@lawrence.k12.ma.us

Superintendent/Receiver, Jeffrey Riley
ALC Principal, Mary Giordano

LALC 2013 GED SCHEDULE

GED Chief Examiner, Jazmin Paulino

Examiner, Sandra Guzman

WE ARE PLEASED TO ANNOUNCE OUR NEW LOCATION AND PHONE NUMBER!
Nos complace anunciar nuestra nueva ubicación y número de teléfono!

LAWRENCE ADULT LEARNING CENTER
GED OFFICE
237 ESSEX STREET
LAWRENCE, MA 01840
Phone: (978) 722-8114

LAST DATES:
1. October 18, 2013 is the last day anyone in Massachusetts can register for the GED®

2. Saturday, December 14, 2013 is the last day anyone in Massachusetts can take the current paper and pencil 2002 GED® test series, after this date you must wait until the new 2014 computer based GED Test series in January 2014 is introduced.

***NO REFUNDS**

GED REGISTRATION

**Every Tuesday promptly at 9:00AM
Starting on September 10, 2013!
(Registration takes about 1 ½ hours)**
**Must bring a government issued photo ID, \$65 money order, if under 18yrs. need school withdrawal letter
(GED office follows LPS calendar, NO registrations on days that LPS is closed)**

¡Apoye el estar consciente sobre el Cáncer de Seno y la detección temprana este octubre!

En un esfuerzo para aumentar la conciencia sobre el cáncer de seno y destacar la importancia de la mamografía como detección temprana, la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence y el Grupo de Servicios de Mamografía, están trabajando juntos este Octubre, Mes Nacional de Educación y Conocimiento sobre el Cáncer de Seno.

¿Quién está más en riesgo para desarrollar cáncer de seno? Aparte de ser mujer, la edad es el factor más importante. Según la mujer va envejeciendo, aumenta el riesgo de contraer cáncer del seno. Aunque no tenga una historia familiar de cáncer de senos usted está a riesgo. El 85% de mujeres diagnosticadas con el cáncer de senos no tienen historial familiar de la enfermedad.

El año pasado, un estimado de 17,100 casos de cáncer de seno fueron detectados en mujeres latinas y 2,400 mujeres latinas han muerto de esta enfermedad. La mamografía es generalmente la mejor forma disponible para detección temprana de cáncer de seno. Tome control de su salud hoy y haga una cita para una mamografía en su hospital local o clínica. Si usted o alguien que usted conoce, no puede pagar por una mamografía, llame a la Fundación Susan G. Komen al 1-877-465-6636 para recursos disponibles en su comunidad o para un servicio más barato o gratuito.

Aprenda acerca de los recursos y apoyo disponibles en su comunidad para el cáncer de seno llamando a la Asociación Americana del Cáncer a 1-800-227-2345 ó visite cancer.org.

Durante el mes de Octubre, puede usted apoyar y promover la educación sobre el cáncer de seno a través de varios eventos comunitarios. Únase a nosotros para aprender más acerca del cáncer de seno, invite a sus seres queridos y ayude a extender la voz en su comunidad.

Para un calendario de los eventos acerca del Mes de Conciencia sobre el Cáncer de Seno o una lista de recursos locales y nacionales acerca del Cáncer de Seno, llame a la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía al 978-620-3527 o por correo electrónico emiller@cityoflawrence.com.

No corra el riesgo. ¡Hágase cargo de su salud hoy!

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



"Race for the Cure" de la Fundación Susan G. Komen

Un total de 39 participantes se dieron cita aquí en la YWCA y partieron en autobús a Boston a las 6:30am el domingo para participar en la caminata "Race for the Cure" de la fundación Susan G Komen Massachusetts.

Este grupo estaba compuesto por miembros del personal del Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA, empleados de otros departamentos, miembros de la junta directiva y voluntarios de nuestra organización, contando con el apoyo

incondicional de miembros del Mayor's Health Task Force (la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence), socios y amigos de la YWCA, y sobre todo, sobrevivientes de cáncer del seno, sus familiares y amigos, entre otros.

Todos usamos una camiseta especial en negro con letras rosadas para distinguir a Team Vida, con un pensamiento que leía: "Una Sobrevida Llora, Ama, Ríe, Comparte, Vive." ¡La YWCA ganó el segundo lugar por la cantidad de fondos colectados por un equipo!

A total of 39 participants gathered here at the YWCA and departed by bus to Boston at 6:30 am on Sunday to participate in the walk "Race for the Cure" of the Susan G Komen Foundation Massachusetts.

This group was composed of staff members of the Education and Counseling Program Women's Health of the YWCA, employees of other departments, members of the board and volunteers of our organization, with the full support of members of the Mayor's Health Task Force, partners and friends of the YWCA, and especially breast cancer survivors, their families and friends, among others.

We all wore a special black shirt with pink letters to distinguish Team Life, with a thought that read: "A Survivor Cries, Loves, Laughs, Shares, Lives." The YWCA won second place in the amount of funds collected by a team!

Únase a la Coalición a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence

Durante OCTUBRE - El Mes de Crear Conciencia Sobre el Cáncer de Seno

¡Sabia Usted?

- ❖ Aunque no tengas un historial familiar de cáncer de senos usted está a riesgo. El 85% de mujeres diagnosticada con el cáncer de senos no tienen historial familiar de la enfermedad.
- ❖ Mujeres de edad avanzada tienen un riesgo alto de tener cáncer de seno, pero también las mujeres jóvenes lo pueden tener.
- ❖ Aproximadamente 1% de los casos de cáncer del seno en los Estados Unidos son diagnosticados en hombres.
- ❖ Una mamografía es el mejor camino para identificar el cáncer de seno tempranamente, inclusive si es muy pequeño para sentir.

Para mas información llame a la Sociedad Americana del Cáncer 1-800-227-2345 o visite www.cancer.org

Aprenda acerca de eventos en la comunidad durante el mes de Octubre. Llame a la Unidad a Beneficio de la Salud al 978-620-3527 o emiller@cityoflawrence.com

Patrocinadores

Sociedad Americana de Cáncer
Instituto de Cáncer Dana-Farber
Greater Lawrence Family Health Center
Hospital Lawrence General
Hospital Holy Family
Susan G. Komen MA
YWCA de Lawrence



Explore una Rápida y Sencilla Manera de Entender Impuestos

Si es un estudiante o maestro, los meses de verano pueden ser un buen receso de clase, pero también son un buen momento para aprender algo nuevo. Una manera rápida y sencilla para aprender sobre los impuestos es usando el programa de entender los impuestos del IRS.

El programa es una herramienta gratis en el Internet diseñada en colaboración con maestros para uso en el salón de clases. La herramienta interactiva es un gran recurso para los estudiantes de secundaria, preparatoria o colegio comunitario. Sin embargo, cualquiera puede usarlo para aprender sobre la historia, teoría y aplicación de impuestos de los Estados Unidos.

Aquí están siete razones por qué debe considerar explorar el programa para entender los impuestos:

1. El entender los impuestos hace el aprendizaje sobre los impuestos federales más fácil, notable y divertido. Cuenta con 38 lecciones que ayudan a los estudiantes a entender el sistema fiscal estadounidense. Lo mejor de todo, ¡es gratis!

2. El mapa ayuda a los usuarios a navegar rápidamente a través de todos los segmentos del programa y salta a diferentes lecciones y actividades interactivas.

3. Una serie de impuestos tutoriales guía a los estudiantes a través de los fundamentos de la preparación de impuestos. Otras características incluyen un glosario de términos de impuestos y una oportunidad para poner a prueba sus conocimientos a

través de preguntas triviales de impuestos. Actividades interactivas animan a los estudiantes a poner en práctica sus conocimientos usando simulaciones del mundo real.

4. El entender impuestos hace la enseñanza tributaria tan fácil como un, dos, tres:

- Es accesible (en el Web),
- Le da vida al aprendizaje
- Es fácil de comprender

5. Es fácil de añadir al currículo de la escuela. Los maestros pueden adaptar el programa a su propio estilo con planes de lecciones y actividades. También encontrarán enlaces a los estándares educativos estatales y nacionales.

6. El programa está disponible 24 horas al día. Todo lo que tiene que hacer es ingresar al sitio web del IRS y escribir "Understanding Taxes" (en inglés) en la casilla de búsqueda.

7. No hay requisitos de inscripción o de inicio de sesión para acceder al programa. Eso significa que las personas pueden tomar un descanso y volver a una lección en cualquier momento.

Puede usar "Understanding Taxes" en cualquier momento durante el año. El IRS generalmente actualiza el programa cada otoño para reflejar los cambios de ley y los nuevos formularios de impuestos.

Explore a Quick and Simple Way of Understanding Taxes

If you're a student or teacher, the summer months may be a nice break from class, but they're also a good time to learn something new. A quick and simple way to learn about taxes is by using the IRS Understanding Taxes program.

The program is a free online tool designed in partnership with teachers for classroom use. The interactive tool is a great resource for middle, high school or community college students. However, anyone can use it to learn about the history, theory and application of taxes in the U.S.

Here are seven reasons why you should consider exploring the Understanding Taxes program:

1. Understanding Taxes makes learning about federal taxes easy, relevant and fun. It features 38 lessons that help students understand the American tax system. Best of all, it's free!

2. The site map helps users quickly navigate through all parts of the program and skip to different lessons and interactive activities.

3. A series of tax tutorials guide students through the basics of tax preparation. Other features include a glossary of tax terms and a chance to test your knowledge through

tax trivia. Interactive activities encourage students to apply their knowledge using real world simulations.

4. Understanding Taxes makes teaching taxes as easy as ABC:

- Accessible (web-based)
- Brings learning to life
- Comprehensive

5. It's easy to add to a school's curriculum. Teachers can customize the program to fit their own personal style with lesson plans and activities for the classroom. They will also find links to state and national educational standards.

6. The program is available 24 hours a day. All you have to do is access the IRS website and type "Understanding Taxes" in the search box.

7. There are no registration or login requirements to access the program. That means people can take a break and return to a lesson at any time.

You can use the Understanding Taxes anytime during the year. The IRS usually updates the program each fall to reflect current tax law and new tax forms.

Lawrence Woman Celebrates her 107th Birthday!

Obeline Biron, a resident of the MI Nursing/Restorative Center, recently celebrated her 107th birthday. To mark the occasion, Sean P. Cardinal O'Malley, OFM Cap., sent her a personal message of congratulations and rosary beads.

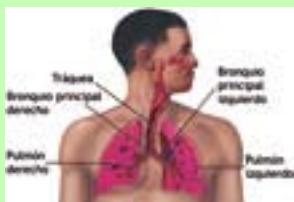


At right: Deborah Scionti, director of mission integration at MI and Obeline Biron.

Below: From left, Brenda Cubelli, great granddaughter, Donna Johnson, granddaughter and Obeline Biron.



BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.



Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



BORIS BALSON, MD



101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159

Colecta para Daymién

Por Alberto Surís

Joanna de Peña creó Top Notch Network, una organización comunitaria sin ánimo de lucro con la idea de recaudar fondos para becas para estudiantes universitarios a través de organizar eventos culturales. Cuando Peña supo del caso de Daymién Ríos, el niño de 3 años que tenía un cáncer inoperable en el cerebro, decidió organizar una caminata para recaudar fondos en su beneficio.

La caminata estaba programada para llevarse a cabo el 15 de septiembre, 2013, desafortunadamente Daymién no pudo asistir a la caminata organizada en su nombre ya que falleció dos días antes.

Según Peña, en pocas horas durante la caminata recaudaron más de \$200. "Hemos seguido recibiendo donaciones, algunas de tan lejos como California," dijo Peña y agregó, "hasta el presente se han recibido \$1,330.00 como indica la foto. Esto será entregado a los familiares de Daymién para ayudar a los costos de su funeral."

La foto de Daymién con su mamá apareció en la Edición 414L del 8 de agosto, 2013, tomada al finalizar la Caminata por la Salud, organizada por la Asociación Técnica de Deportes, la cual fue dedicada a él y a todas las víctimas de cáncer del seno, próstata y colon.

Si usted desea cooperar con los esfuerzos llevados a cabo por Joanna de Peña a través de Top Notch Network, puede ponerse en contacto con ella al teléfono 978-994-8060.



Rep. Diana DiZoglio & Rep. Frank A. Moran: Nuevas horas de oficina / New office hours

Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) ha anunciado un nuevo horario para sus horas de oficina para los residentes del Distrito 14 de Essex.

A partir de octubre, DiZoglio tendrá cuatro horas de trabajo, cada una de una hora de duración, el segundo viernes de cada mes. El día comenzará con un horario de oficina en el Senior Center de North Andover de 10 a 11 am, seguido por la Biblioteca Pública de Lawrence de 11:30 am a 12:30 pm. A continuación será en Nevins Memorial Library de Methuen de 2 a 3 pm y en el Vecindario de Presidencial Gardens de Haverhill de 3:30 pm a 4:30 pm.

Las horas de oficina ofrecen a los constituyentes una excelente oportunidad para discutir en persona sus inquietudes sobre cualquier tema con la Representante.

"Durante mis primeros nueve meses en el cargo, he tenido el placer de conocer un sinnúmero de residentes activos de todo el Distrito 14 de Essex", dijo DiZoglio. "Con esta nueva programación del horario de oficina, espero con interés conocer a más residentes y ver muchas caras conocidas".

Aunque no es necesario, se anima a los residentes a llamar con anticipación antes de asistir a las horas de oficina de la Representante. Las personas que deseen reunirse con la representante DiZoglio fuera del horario de oficina se les anima a llamar al asistente legislativo de la Representante, Andrew Carden, al 617-722-2060, o por correo electrónico a Andrew.Cardan@mahouse.gov.



Rep. Diana DiZoglio

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) has announced a new schedule of office hours for residents of the 14th Essex District.

Beginning in October, DiZoglio will hold a set of four office hours, each lasting one hour, on the second Friday of each month. The day starts with office hours at the North Andover Senior Center from 10-11am, followed by the Lawrence Public Library from 11:30am-12:30pm. Following that are office hours at Methuen's Nevins Memorial Library from 2-3pm and Haverhill's Presidential Gardens Neighborhood from 3:30-4:30pm.

The office hours offer constituents a prime opportunity to discuss in-person their concerns on any issue with the Representative.

"During my first nine months in office, I've had the pleasure of meeting countless active residents from across the 14th Essex District," said DiZoglio. "With this new schedule of office hours, I look forward to meeting more residents and seeing many familiar faces."

While not necessary, constituents are encouraged to call ahead in advance of attending the Representative's office hours. Those wishing to meet with Rep. DiZoglio outside of office hours are encouraged to call the Representative's legislative aide, Andrew Carden, at 617-722-2060, or by email at Andrew.Cardan@mahouse.gov.

El Representante Frank A. Moran tendrá horas de oficina el 11 de octubre de 2013.

El Representante estará en la Biblioteca Pública de Andover en la sala de actividades de 11 a.m. hasta las 12:00.

Él estará en la Biblioteca Pública de Lawrence desde las 12:30 hasta la 1:30 y en la Biblioteca Nevins en Methuen desde 2:00 hasta 3:00. Se invita a todos los residentes del Distrito 17 Essex asistir a discutir cualquier tema de interés.

Fueradehorario de oficina, los residentes pueden reunirse con el Representante Moran o su personal mediante la programación de una cita con Patrick Kerwin, su ayudante legislativo, por correo electrónico a Patrick.Kerwin @ mahouse.gov, por teléfono al 617-722-2460 x 8988 ó por correo a: Representante Frank Moran, State House, Suite 443, Boston, MA 02133."



Rep. Frank A. Moran

Representative Frank A. Moran will be hosting office hours on October 11, 2013.

The Representative will be at the Andover Public Library in the activity room from 11:00a.m. until 12:00p.m.

He will be at the Lawrence Public Library at 12:30p.m. until 1:30p.m. and at Nevins Library in Methuen from 2:00p.m. until 3:00p.m. All residents of the 17th Essex district are invited to attend to discuss any issues of concern.

Outside of office hours, residents may meet with Representative Moran or his staff by scheduling an appointment with Patrick Kerwin, his legislative aide, by email at Patrick.Kerwin@mahouse.gov, by phone at 617-722-2460 x 8988 or by mail to Representative Frank Moran, State House, Suite 443, Boston, MA 02133.

Fund raising for Daymien

By Alberto Surís

Joanna de Peña created Top Notch Network, a community non-profit organization with the idea of raising funds for scholarships for students going to college by organizing cultural events. When Peña knew about Daymien Rios' case, a child of three years that had inoperable brain cancer, she decided to organize a walk to raise money for his benefit.

The walk was scheduled to be held on September 15, 2013. Daymien, unfortunately, was unable to attend the walk organized on his behalf since he died two days earlier.

According to Peña, in a few hours during the walk they raised over \$200. "We have continued to receive donations, some from as far as California," Peña said, adding, "so far we have received \$1,330.00 as shown in the front page photo. This will be delivered to the families of Daymien to help with his funeral costs."

Daymien's photo with his mom appeared in Rumbo, issue 414L of August 8, 2013, taken at the end of the Walk for Health, organized by the Technical Association of Sports, which was dedicated to him and all breast, prostate and colon cancer victims.

If you want to cooperate with the efforts carried out by Joanna Peña through Top Notch Network, please contact her at phone 978-994-8060.

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

Derechos y deberes de los padres

Para favorecer la educación de los alumnos es necesario que las relaciones entre padres y profesores sean positivas y a través de cauces de colaboración y participación. Por eso podemos estudiar los derechos y deberes de los padres y de los profesores en el colegio.

Podemos empezar por los derechos de los padres. Antes de elegir un centro educativo para sus hijos, los padres tienen derecho a conocer el proyecto educativo o ideario que recoja los principios que rigen la vida del centro. Los padres tienen derecho preferente para elegir el tipo de educación para los pequeños.

Los padres también tienen derecho a conocer las asignaturas, actividades y servicios que presta el centro, como por ejemplo el deporte, el inglés, la música, las actividades extraescolares, las instalaciones, el transporte escolar, el coste económico, la existencia de comedor, el sistema de enseñanza bilingüe y otros aspectos que no son propiamente elementos básicos. Mayor importancia tiene la formación humana y espiritual de los alumnos y la orientación personal a través de la tutoría y el Departamento de Orientación.

Cuando por alguna circunstancia no se ponen en práctica los principios del proyecto educativo, los padres tienen derecho a exigir el cumplimiento de ese ideario.

¿Cuáles son los deberes de los padres? Cuando los padres aceptan un colegio para

sus hijos adquieren el compromiso de colaborar con los tutores y el resto de los profesores en la educación de los pequeños ya participar a través de los cauces establecidos como el Consejo escolar, la Asociación de padres, etc.

Otro deber de los padres es no inmiscuirse en las tareas directivas del colegio, ni adoptar actitudes fiscalizadoras, que desembocan habitualmente en desconfianzas mutuas. Por el contrario los padres han de hacer crítica constructiva a través de los cauces de participación para mejorar el funcionamiento general.

¿Y los derechos del centro educativo? Tiene derecho a pedir a los padres que depositen su confianza en el ejercicio de sus funciones docentes, como la selección y formación del equipo directivo, el nombramiento de tutores, la organización escolar y el desarrollo de las actividades.

Entre los deberes del colegio, podemos destacar: facilitar a los padres toda la información relativa al proyecto educativo y el programa de actividades. Y después el centro debe mantener y desarrollar los principios establecidos, para que animen la vida del centro.

Cuando algunos profesores no ponen en práctica esos principios, la dirección ha de ser exigente para que el proyecto educativo o ideario no se convierta en "papel mojado".

Rights and duties of parents

To promote the education of students is necessary that the relationship between parents and teachers are positive and through channels of collaboration and participation. So we can study the rights and duties of the parents and teachers at school.

We can start with the rights of parents. Before choosing a school for their children, parents have the right to know the educational project or ideas that incorporate the principles that govern the life of the center. Parents have a prior right to choose the kind of education for the children.

Parents also have the right to know the subjects, activities and services provided by the center, such as sports, English, music, extracurricular activities, facilities, school transportation, the cost, the existence of a dining room, bilingual education system and other aspects, which are not properly basic elements. More important is the human and spiritual formation of students and orientation of staff through mentoring and the Guidance Department.

When for some reason the principles of the educational project are not put into practice, parents have the right to enforce that ideology.

What are the duties of parents? When parents accept a school for their children

they acquire the commitment to work with tutors and other teachers in the education of children and to participate through established channels such as the School Site Council, Parent Association, etc.

Another duty of parents is not to interfere in leadership roles within the school, or manage their finances, which normally leads to mutual distrust. Instead parents have to make constructive criticism through the channels of participation to improve the overall performance.

What about the rights of the school? You have the right to ask parents who put their trust in the performance of their teaching duties, such as selection and training of the management team, the appointment of guardians, school organization and development of the activities.

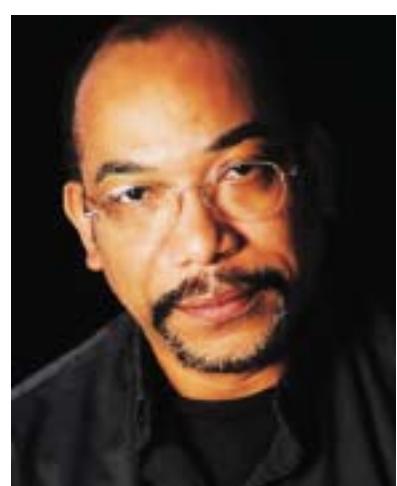
Among the duties of the school, we can highlight: facilitate parents all information relating to the educational project and program activities. And then the center must maintain and develop the principles, to encourage school life.

When some teachers do not practice these principles, the administration must demand it for the educational project or ideology does not become "dead letter" or "wet paper".

True Photo Studio

Gran apertura de su nuevo local!

**Bodas
Bautismos
Cumpleaños
Modelos
Fotos familiares
Fotos para
pasaportes**



Dario Arias, Fotógrafo



**406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3656**

TENARE'S TIRE SHOP

**AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES**

GOMAS NUEVAS Y USADAS

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DIA**

**348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

DiZoglio comienza gira educacional en la Escuela Hunking

Estudiante de octavo grado Vincente Nolet: "¡El gobierno puede estar cerrado en Washington, pero hoy en Haverhill estaba vivo y coleando!"

Como parte de su iniciativa para involucrar y educar a los estudiantes de todo el Valle de Merrimack sobre el proceso democrático, la representante estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) visitó la Escuela Hunking de Haverhill el viernes, 4 de octubre marcando su primera parada en una gira de Educación Cívica.

Invitados al evento, celebrado en el gimnasio de la escuela, fue la clase de octavo grado de Hunking. El programa cubre las ramas ejecutiva, legislativa y judicial del gobierno y, a través de ejercicios interactivos, fue diseñado para educar a los estudiantes acerca de lo que significa ser un ciudadano y cómo participar en el proceso democrático. Durante el evento, los estudiantes tuvieron la oportunidad de participar en simulacros de las audiencias legislativas y judiciales, esta última dirigida por Michael J. Ryan, de la Oficina del Comisionado de Jurados en el estado.

"Estoy encantada y honrada de estar entre tantos estudiantes inteligentes y talentosos de Hunking que hice una presentación sobre cómo las ideas se convierten en leyes y envolví a los estudiantes en una maqueta de lo que es una audiencia interactiva de la comisión", dijo DiZoglio, quien ha patrocinado la legislación para establecer un programa integral de educación cívica para los estudiantes. "Espero poder visitar otras escuelas de todo el distrito en los meses para discutir el proceso legislativo."

"En un momento en que el cinismo crece cada vez más sobre el gobierno, esto fue una gran oportunidad para que los estudiantes aprendan que, en su esencia, nuestro gobierno sigue siendo para el pueblo y por el pueblo", dijo Jared Fulgoni, director de Hunking Middle School. "Una de nuestras mayores responsabilidades tanto como escuela y como sociedad es educar a nuestros jóvenes ciudadanos para poder sostener nuestra democracia. Los estudiantes llegaron a aprender no sólo sobre el gobierno, pero en realidad llegaron a participar en el mismo y la experiencia fue en la acción."

"Rep. DiZoglio nos dio mucha información", dijo Iyana Blanco, estudiante de octavo grado de Hunking que interpretó el papel de la presidenta del comité en la audiencia legislativa simulada. "La Rep. DiZoglio y Mike Ryan se portaron como gente normal. Nunca había conocido a un político estatal antes."

"Fue una manera muy creativa de aprender", dijo Ryan Garrett, un estudiante de Hunking. "No eran sólo 'hechos', ya que

en realidad tuve que hacerlo yo mismo. Mis amigos eran los abogados, miembros del jurado y los testigos, y fue muy divertido aprender acerca de los tribunales judiciales de esta manera".

"Me gustaron las presentaciones del Sr. Ryan", dijo Jared DiBella, también estudiante de Hunking. "Él lo hizo muy divertido. La Rep. DiZoglio nos dio algunos folletos e información y realmente quiere que nos pongamos en contacto con ella si tenemos preguntas. Nos hizo sentir como si realmente somos una parte importante del proceso democrático".

"En la clase, el aprendizaje acerca de los tres poderes del Estado puede ser un poco aburrido, pero esto era interactivo y nos ayudó a entenderlo realmente", dijo Vicente Nolet, estudiante de Hunking de octavo grado. "El gobierno puede estar cerrado en Washington, pero hoy en Haverhill estaba vivo y coleando!"

En muchas de las escuelas secundarias de hoy, los estudios de cívica tienden a menudo a ser ofrecidos sólo al final de los estudios, en el duodécimo grado. En la evaluación de educación cívica nacional más reciente, administrada en 2006 por el Concejo Nacional de Evaluación de Gobierno, dos tercios de los estudiantes obtuvieron una calificación inferior a "competente." En el 2010, más de una cuarta parte de los estudiantes universitarios informaron que no se registran para votar porque no saben dónde o cómo hacerlo.

"Con demasiada frecuencia, las aulas carecen de un programa de educación cívica fuerte como para informar a los estudiantes acerca de lo que nuestro gobierno estatal tiene que ver con nuestra vida diaria", dijo DiZoglio. "Es muy importante que los jóvenes comiencen a entender realmente estos conceptos básicos para asegurarse de que son capaces de participar activamente y participar en el proceso, ya que están entrando en la edad adulta."

"Es muy importante que los estudiantes tengan una comprensión de nuestro sistema judicial desde el principio, ya que deben estar preparados para servir como miembros de un jurado, tan temprano como en la escuela secundaria", dijo Ryan.

La siguiente parada en la Gira de Educación Cívica de DiZoglio será en Methuen High School el viernes, 18 de octubre. La Representante está en conversaciones con Lawrence y las escuelas de North Andover para celebrar también Días de Educación Cívica en esos lugares.



NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

DiZoglio Kicks Off Civic Education Tour at Haverhill Hunking School

Eighth-grade student Vincente Nolet: "The government may be shut down in Washington, but today in Haverhill it was alive and kicking!"



As part of her initiative to engage and educate students across the Merrimack Valley about the democratic process, State Rep. Diana DiZoglio (D-Methuen) visited Haverhill's Hunking Middle School on Friday, October 4, marking her first stop on a Civic Education Tour.

Invited to the event, held in the school's gymnasium, was Hunking's eighth grade class. The program covered the executive, legislative and judicial branches of government and, through interactive exercises, was designed to educate students about what it means to be a citizen and how to participate in the democratic process. During the event, students had the opportunity to partake in mock legislative and judicial hearings, the latter conducted by Michael J. Ryan of the Office of Jury Commissioner for the Commonwealth.

"I was delighted and honored to be among so many smart and talented Hunking students as I delivered a presentation on how ideas become laws and engaged the students in an interactive mock committee hearing," said DiZoglio, who has sponsored legislation to establish a comprehensive student civic education program. "I look forward to visiting other schools across the district in the months to discuss the legislative process."

"In a time with an ever-growing cynicism about government, this was a great opportunity for the students to learn that, at its core, our government is still for the people and by the people," said Jared Fulgoni, principal at Hunking Middle School. "One of our greatest charges as both a school and as a society is to educate our young citizens to be able to sustain our democracy. The students got to not only learn about government but actually got to participate in it and experience it in action."

"Rep. DiZoglio gave us a lot of information," said Iyana White, an eighth-grade Hunking student who portrayed the committee chairwoman in the mock legislative hearing. "Rep. DiZoglio and Mike Ryan were really cool. They were like regular people. I had never met a state politician before."

"It was a very creative way of learning," said Ryan Garrett, an eighth-grade Hunking student. "It wasn't just 'facts,' I actually had to do it myself. My friends were the lawyers, jurors and witnesses and it was really fun to learn about the judiciary courts this way."

"I liked the displays that Mr. Ryan had," said Jared DiBella, an eighth-grade Hunking student. "He made it really fun. Rep. DiZoglio gave us some booklets and information and really wanted us to contact her with our questions. She made us feel like we really are an important part of the democratic process."

"In class, learning about the three branches of government can be kind of boring, but this was interactive and helped us to really understand it," said Vincente Nolet, an eighth-grade Hunking student. "The government may be shutdown in Washington, but today in Haverhill it was alive and kicking!"

In many of today's high schools, civic leaning is often only offered at the end of a student's studies, in twelfth grade. On the most recent national civics assessment, administered in 2006 by the National Assessment Governing Board, two-thirds of students scored below "proficient." In 2010, more than a quarter of college students reported they did not register to vote because they did not know where or how to do so.

"All too often, our classrooms lack a strong civic education program to inform students about what our state government has to do with our daily lives," said DiZoglio. "It is so important that youth begin to genuinely grasp these basic concepts to ensure that they are able to actively participate and engage in the process as they are entering into adulthood."

"It is critical for students to have an understanding of our judicial system early on, given they should be prepared to serve jury duty as soon as high school," said Ryan.

The next stop on the DiZoglio's Civic Education Tour will be Methuen High School on Friday, October 18. The Representative is in talks with Lawrence and North Andover schools to also hold Civic Education Days in those locations.

Cartas al Editor / Letters to the Editor

"Mientras no se escarmiente a los traidores como se debe, los buenos y verdaderos dominicanos serán víctimas de sus maquinaciones."

Juan P. Duarte

En la emisión de Crossover del 28 de septiembre, un "oyente" dijo que yo había hecho (y/o dicho) algo que yo no hice. Los conductores del espacio no le aclararon que estaba atribuyéndome un hecho que yo no había cometido; razón por la cual recurro a esta misiva.

Entre otras, dos cosas demuestran que lo que me atribuyó esa persona es absolutamente falso... completamente apartado de la verdad:

1) El objetivo principal de mi intervención fue corroborar una opinión de los conductores sobre un mal que está afectando a la ciudad, no lo que él aviesamente señaló. Nos referimos a la falta de respeto a las normas e instituciones que impera en los países de donde somos oriundos la mayoría de los residentes -me incluí, cité mi nacionalidad- como uno de factores causantes del problema y como advertencia de hasta donde podríamos y no debíamos llegar. Como ejemplo del auge de la situación indeseada, citamos lo que ocurre en un vecindario habitado en su mayoría por residentes de ascendencia

anglo-europea, no hispana –repollo- no hispana. Los conductores se mostraron de acuerdo con mi opinión, incluso uno señaló que eso ocurre "a pesar de tener una junta de vecinos tan fuerte".

2) No creo a los conductores de Crossover capaces de permitir que yo u otra persona utilice sus micrófonos para degradar o vituperar a un grupo étnico o a un pueblo. Si lo permitiesen, ellos serían corresponsables de tal afrenta.

A pesar de su deliberada intención de tergiversación, ese "oyente" puede contar con mi amistad. Todavía creo lo que manifesté públicamente antes de citarle (textualmente) con relación a una información acerca de los nuevos medidores de agua que él dio a conocer a través de la radio: es una persona capaz e inteligente.

Les saluda, Atte.

Ismael Rondón
Lawrence

"Until the traitors are chastised as they should, good and true Dominicans will be victims of their schemes."

Juan P. Duarte

During the Crossover radio program of September 28, a "listener" said I had done (and/or said) something I did not do. The hosts of the program did not make it clear that he was attributing a fact that I had not committed, which is why I am sending this letter.

Among others, two things show that what that person attributed to me is absolutely false... completely absent of the truth:

1) The main purpose of my call was to corroborate the opinion of the host regarding a wrong that is affecting the city, not what he pointed out. We referred to the lack of respect for the rules and institutions that prevail in countries where the majority of residents come from - I included myself by mentioning my nationality - as one of causes of the problem and as a warning of how far we could and should not get. As an example of the rise of an unwanted situation, we cited what happens in a neighborhood inhabited mostly by residents of Anglo-European descent not Hispanics, I repeat,

not Hispanic. The hosts of the show were in agreement with my opinion, even pointing out that this happens "despite having a very strong neighborhood association."

2) I do not think that Crossover's hosts would ever allow me or someone else, the use of their microphones to degrade or excoriate an ethnic group or a people. If so permitted, they would be stewards of such an affront.

Despite his deliberate intention of misrepresentation, that "listener" can count on my friendship. I still believe what I said publicly before quoting him (literally) in relation to information about new water meters that he released through the radio is a capable and intelligent person.

Regards,

Ismael Rondón
Lawrence



CELEBRATE / CELEBRA
FOOD DAY



**AT THE FARMERS MARKET/
EN EL MERCADO DE GRANJEROS**

WEDNESDAY/MIÉRCOLES 10/23/13 – 11am-2pm (Campagnone Common)
SATURDAY/SÁBADO 10/26/13 – 11am-2pm (Broadway & Park Streets)

****Market will be open regular hours/El mercado estará abierto horas regulares****

Food Demonstrations/Demostraciones de comida

Face painting/Pintacaras

Music/Música

And more../ y más..



Rumbo

Holy Family Hospital



For more information/para más información www.groundworklawrence.org
Or call/o llame a Rosa Piña at (978)974-0770 x 7001



Local Legislators Meet at NECC

Local legislators gathered at Northern Essex Community College's Haverhill Campus for the college's Annual Legislators' Breakfast on Friday, Sept. 27.

Those attending heard an economic forecast from Representative Brian S. Dempsey, chair of the House Ways and Means Committee; learned how Northern Essex is preparing local residents for high demand STEM careers; and received a financial update from Northern Essex President Lane Glenn.

Chairman Dempsey reported that the state is "off to a good start" this fiscal year with revenues that are \$139 million above benchmark, increased cash reserves, and a recently upgraded bond rating--double A plus-- which is the highest in the history of the Commonwealth.

"We are well positioned, but we need to take a practical approach and invest in things like education that are important," said Dempsey.

In recent years, the state's investment in K-12 has grown significantly from \$1.3 billion in 1993 to \$4.3 billion today, but the higher education budget has not grown at the same rate, according to Dempsey. "We haven't done enough for higher education. We know the good work that happens here and I think we will see an ongoing effort to keep your budgets up in the years ahead."

Northern Essex President Lane Glenn shared a presentation titled "NECC Prepares Local Residents for High Demand STEM Careers" with legislators.

According to Glenn, over half of NECC's 7,000 plus students are enrolled in STEM programs such as health, science, computer technology, and engineering.

Some of the fastest growing programs are engineering transfer; allied health, such as radiologic technology and respiratory therapy; and computer certificate programs such as computer forensics and computer security.

In the past three years, Northern Essex has added three new STEM programs that were created in collaboration with local employers, including associate degrees in laboratory science with a focus on biotechnology, environmental science, or chemical analysis, and the medical laboratory technician, and an ophthalmic assistant certificate.

"We're partnering with local employers to give our students the skills that will



Shown left to right in photo are Emily Ramirez of Lawrence, Engineering Science major and student-elected representative on the board of trustees; NECC President Lane Glenn; Representative Diana DiZoglio; Lindsey Curole of Merrimac, Lab Science Program graduate; and Bill Moynihan, chair of the NECC Board of Trustees.

lead to careers when they graduate," said Glenn.

Northern Essex students Emily Ramirez, an engineering science major from Lawrence, and Lindsey Curole of Merrimac, a recent graduate of the Lab Science Program shared their stories with legislators. A 2010 graduate of Lawrence High School, Ramirez is balancing her studies with working 30-hours a week for the Microsoft store in Salem, NH. Curole is studying full time at UMass Lowell while working part time as a quality control technician for Charm Sciences, a position she received after completing her internship.

On the financial front, President Glenn started with the good news, pointing out that Northern Essex currently has the third lowest cost of the Commonwealth's 15 community colleges with annual tuition and fees for a full-time student totaling \$4710.

"We're one of the lowest cost colleges in the state, and we're proud of this but it's coming at a tremendous price," said Glenn.

When you look at the college's net asset value, which measures the condition of a campus, the college is last in the state, falling in the "catch-up" stage which indicates that buildings need significant repairs.

"We have a \$90 million deferred maintenance back log. It's not that we don't work at it, we do, but we need to have a more aggressive strategy as far as cost so we can address this."

Legislators attending the breakfast

included Chairman Dempsey, Senator Barry Finegold, Representative Linda Dean Campbell, and Representative Diana DiZoglio. Dennis Marcelo represented Senator Kathleen O'Connor Ives and Jeff Stinson represented Representative Leonard Mirra. Also attending the event were members of the college's board of trustees and faculty and staff.

"We are fortunate to have a talented group of legislators representing us in the Merrimack Valley," said Glenn. "Your leadership brings home results for Northern Essex and our region."



Shown left to right in photo are Lindsey Curole of Merrimac, Lab Science Program graduate; Senator Barry Finegold; NECC President Lane Glenn; and Emily Ramirez of Lawrence, Engineering Science Student.



Notre Dame Education Center

354 Merrimack St • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01843
Phone: 978-682-6441 x201
www.ndlawrence.org

PREPARING FOR CITIZENSHIP

CITIZENSHIP CLASSES

COST: \$60 FOR 10 Classes

WHEN: Tuesdays 6 - 7:30pm

DATES:

October 15, 22, 29
November 5, 12, 19, 26
December 3, 10, 17

To apply for citizenship you must have a green card, and lived in the United States for 5 consecutive years or 3 years if married to an American citizen.

You must pass an English Placement Test on WEDNESDAY, 10/09/2013 at 5 PM to register for the class.

Free citizenship workshop in February to assist in N-400 applications

NECC Presents Performance Poet

Carlos Antonio Contreras, a national champion performance poet from Albuquerque, New Mexico will present his work during a White Fund lecture series titled "Becoming Comfortable in the Skin of Your Own Voice" offered in partnership with Northern Essex Community College on Wednesday, Oct. 9, at 8:45 a.m. at Lawrence High School, 70-72 North Parish Road, Lawrence. This event is free and open to the public.

"I have used spoken word as a tool for growth, advancement, and survival," says the 25-year-old.

Performance poetry he explains is "A journey in spoken word, how it heals, helps, and informs one about who they are, where they are from, and who they come from - but most of all, why that matters, to us all."

His lecture will include a slam poetry performance and a discussion on how to use poetry to encourage participants to "find their own voices, their own messages, and

their own point of delivery."

Contreras has twice been recognized as a national champion performance poet. He got his start in the area of competitive spoken word, or Slam Poetry when he was just 17.

Today, Contreras works as an educator in Albuquerque. He leads writing workshops in the adult jail facility at the Metropolitan Detention Center where he developed the JustWrite writing exchange which is both an exchange between college students and inmates, but is also an exchange between numerous universities, and correctional facilities. In addition, Contreras teaches all levels of high school English.

For additional information about this event, or The White Fund, or to receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, call 978-738-7403 or visit the website www.necc.mass.edu/whitefund



Poet Carlos Antonio Contreras, will present his work during a White Fund lecture series titled "Becoming Comfortable in the Skin of Your Own Voice".

www.rumbonews.com

Life Long Learning Hosts Memoir Author



On Thursday, October 17, author Dale Stanton will discuss her memoir "The Hooker's Daughter" as part of Northern Essex Community College's Life Long Learning Program. This presentation will take place on the college's Haverhill Campus, 100 Elliott Street at 2p.m. Admission is \$2.

In 1950s Jewish Boston, Stanton's mother established a home-based business as a prostitute to remedy her husband's inability to provide for his family. At age six, the author was answering the front door for johns. Kids were forbidden to play with her and even the Girl Scouts asked her to leave. And when her gay sister "came out" at age 16, it was the only thing her parents focused on as contemptible.

Stanton's memoir is a story of survival, driven by a strong will and an ability to extract positive qualities from a dysfunctional life, punctuated by immoral and illegal behaviors. Stanton was able to reconcile the reality of her environment with what she wished it to be. The resulting tenacity enabled Stanton to cope with her terminally ill husband and widowhood at age 37. Her unconditional love for her mother challenges the reader to examine beyond that which is socially acceptable and identify that which is universal.

Stanton currently serves on the North Shore Board of Juvenile Scholarship Aid, volunteers as a Big Sister, and is an active member of Power of Women, a National Association of Women on the Rise, and The Arizona Humanities Consortium for the Arts. A life-long learner, she studies Kabbalah and Torah and shares her personal journey to encourage others to rise above their circumstances, no matter how difficult, using their inner strength to determine the course of their own lives. She currently resides in Boston and Phoenix with her husband.

Copies of "The Hooker's Daughter" will be available for purchase at this event.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-659-1225, or cboucher@necc.mass.edu

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



The Feast for Friends

Every Thursday night from 4:00 to 8:00 pm for the month of October, Three Dogz Diner will serve an ALL YOU CAN EAT dinner for 9.99 per person to benefit:

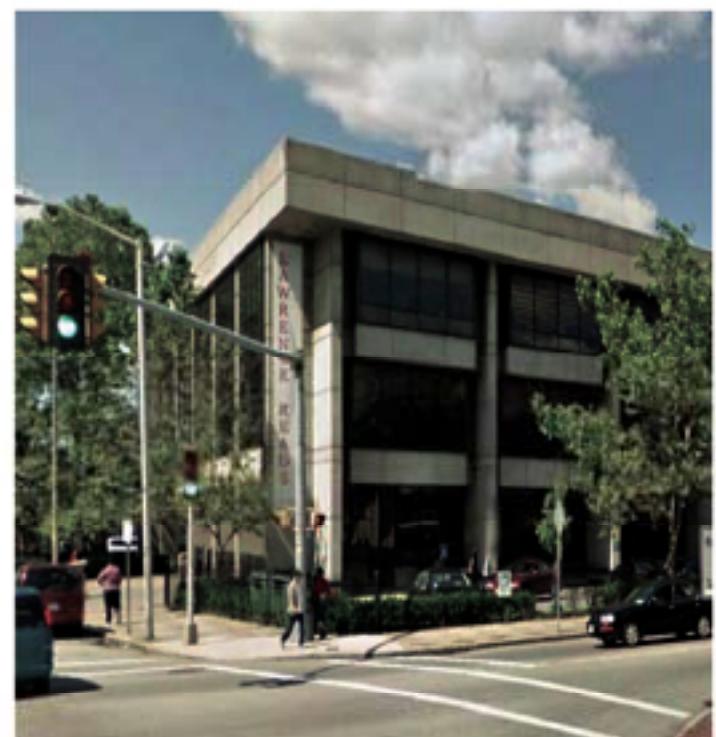


The FRIENDS of the Lawrence Public Library

An organization consisting of dedicated volunteers who support our library. This support makes it possible for the library to improve their public service programs for adult and children, as well as museum passes, computers, and furniture for the Library. Membership is open to anyone who is interested in improving the growth of our library.

The Friends provides funding for:

Passes to popular Museums/ summer reading programs / Equipment and furniture for the Library/ Book discussion groups/Author programs for adults and children Children's performances and activities !.



Dinner Menu

**Fresh Garden Salad with Dinner rolls served family style
Our Homemade Turkey soup
Baked Ziti and Meatballs,
Chicken Broccoli and Ziti
½ BBQ Chicken, over Black Beans and rice
And Assorted Desserts**

**Three Dogz Diner 13 South Broadway Lawrence Ma.
01843 Phone # 978-208-4348
Website threedogzdiner.com**

Above Price does not include Beverages, State and Local Meals tax or gratuity

The A.M.S.I. Foundation to host Hallows Eve Fun Run

Ghost, goblins and the like will be on the run again this fall as the A.M.S.I. Foundation hosts its Second Annual Hallows Eve 5k Fun Run and Walk on Sunday, October 27, 2013 beginning at 10:00 a.m. The race location is the Elks Lodge of Lowell, 40 Old Ferry Rd. Lowell, MA 01854. Race registration for the chip-timed run begins at 8:30 a.m. A free kids fun run (ages 11 & under) starts promptly at 9:30 am.

Race registration is \$25 and will raise funds for the A.M.S.I. Foundation's scholarship programs. High school students with IDs (and younger) are always \$15.00. Cash prizes will be awarded for the top 3 overall runners and the top 3 student runners. In addition, a costume contest and other exciting prizes will be distributed throughout the event. Participants are invited to join the A.M.S.I. Foundation at the Lowell Elks for a post-race party.

Thank you to our Haunted Level Sponsor: Re/MAX Prestige.

For more information on how you can participate in this spooktacular event contact the A.M.S.I. Foundation at 978-495-0944 or visit www.hallowseefunrun.com.

The A.M.S.I. Foundation is a 501-c3 non-profit organization established in 2008 for the purpose of awarding scholarships to students in the Merrimack Valley Area and providing programs for those seeking higher education. The foundation is made up solely of volunteers who give hundreds of hours of their time each year to developing our programs. Our current programs include scholarships, mentoring, public speaking, and community outreach.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Espero que esténdisfrutando de este pequeño verano que estamos experimentando. Me temo que después de esto, vamos a sentir el golpe de verdad, y volveré a contar los días hasta que llegue el primer día de la primavera!

Mencioné en mi último artículo que el "Three Dogz Diner" justo al lado del río aquí en Lawrence está haciendo una promoción para beneficiar los Amigos de la Biblioteca. El restaurante compartirá la ganancia de sus cenas con nuestros Amigos todos los jueves por la noche durante todo el mes de octubre (y octubre tiene cinco jueves este año!). Voy a tratar de ir a comer allí todos los jueves, así que espero verlos. Incluso, si no hubiera beneficios para nuestro grupo, éste es una buena oferta - por menos de diez dólares - se come todo lo que puede comer; y además, ayuda a su biblioteca a la vez. Tal vez sueno como un disco rayado, pero hablaré del tema de nuevo en mi próximo artículo. Realmente, quiero que el máximo número de personas saquen provecho de esto, y que el restaurante reciba una recompensa por ser tan buenos comerciantes y ciudadanos de nuestra comunidad.

Finalmente, sucedió el cierre del gobierno. No puedo decir que estoy sorprendida ya que ambas partes parecían haber cavado sus talones hasta cierto punto. Espero que no ocasionen demasiado dolor y que no queden demasiadas personas sin trabajo indefinidamente. Conozco a muchas personas que están enojadas y culpan ya sea una parte o la otra. Aunque este punto de vista es ciertamente comprensible, pienso que el verdadero problema tiene que ver con la forma en que nuestro país se encarga de discutir y estar en desacuerdo. No se permite la discusión reflexiva partiendo de la premisa de que las personas de buena voluntad pueden llegar a conclusiones diferentes sobre estas cuestiones, y la conversación racional podría terminar con

un compromiso de ambos lados.

Obamacare es el factor principal de división aquí, pero podría ser cualquier otra cosa. Sé que los demócratas están describiendo el debate de tal manera que representan los republicanos simplemente en contra del hecho que las personas tengan un plan de la salud y absolutamente decidido a derrotar al presidente de cualquier manera posible. Los republicanos, por el otro lado, tratan de describir a los demócratas como los enemigos de los trabajadores estadounidenses y los que destruirán a la clase media. Yo no creo que ninguno de estos sean los puntos viéndolo con vista racional, pero así va la retórica. Al final todos pierden porque acusaciones e indignación falsa cambian el debate. Nada se resuelve completamente - un lado "gana" un argumento, pero los mismos temas ocurren una y otra vez. Hasta los votantes de este país empiezan a premiar el racionalismo y una actitud abierta a las cuestiones sobre la política de partidos rígidos, las cosas no cambiarán. En cuanto a mí, estoy harta de los liberales. Estoy harta de los conservadores. Estoy lista para nuevos políticos que pueden romper estas divisiones falsas y ofrecer soluciones que sean beneficiosas para el pueblo estadounidense. Pido disculpas si todo esto es un poco "fuera de tema," pero es algo que me preocupa grandemente el futuro de nuestro país y es algo que parece empeorar todos los años.

No se olviden de asistir a la Feria Internacional del Libro que se celebra el fin de semana del 18 de octubre. Los detalles seguramente estarán disponibles en esta publicación. Nos vemos en la biblioteca y en el restaurante "Three Dogz Diner"!

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you are enjoying this nice little Indian Summer we have been experiencing. I am afraid that after this the axe is really going to fall and I'll be back to counting off the days until the first day of spring!

I mentioned in my last article that the Three Dogz Diner right on the river here in Lawrence is doing a promotion to benefit the Friends of the Library. They will be sharing the proceeds of their Thursday night dinners with our Friends all through the month of October (and October will have five Thursdays this year!) I am going to try to do each of them so I hope to see you there. Even if there was no profit for our group this would be quite a deal—under ten dollars for all you can eat—but you help your library at the same time. I may be a broken record but I will bring this up again in the next article. I really want the maximum number of people to take advantage of this and for the diner to reap a reward for being such good merchant-citizens of our community.

It finally ended up happening with the government shutdown. I can't say that I am surprised as both sides seem to have dug their heels in to a certain extent. I do hope we can manage not to have too much pain as a result and not have too many people on indefinite furlough. I know a lot of people are angry and blame either one party or the other. While that point of view is certainly understandable I tend to think the real problem has to do with the way our country handles debate and disagreement. We do not allow for thoughtful discussion parting from the premise that people of good intent may come to differing conclusions on issues and that rational conversation could lead to compromise from both sides.

Obamacare is the main divisive issue here but it could be anything. I know that the Democrats are painting the debate in such a way as to represent the Republicans as simply against people having health care and absolutely hell bent on defeating the president any way possible. The Republicans in turn try to paint the Democrats as the enemies of working Americans and a party out to destroy the middle class. I don't think either of these are fair or even rational points of view but so goes the rhetoric. In the end everyone loses because vituperation and phony indignation lead the debate. Nothing ever gets resolved fully—one side "wins" an argument but the same issues crop up over and over again. Until the voters in this country begin to reward rationalism and an open-minded attitude to issues over rigid party politics things will not change. Speaking for myself, I am sick of liberals. I am sick of conservatives. I am ready for new politicians who can break through these false divides and offer solutions that are beneficial to the American people. I apologize if all of this is a bit "off topic" but it is something that I worry about for the country's future and something that seems to get worse with every passing year.

Don't forget to attend the International Book Fair being held the weekend of the eighteenth. Details will certainly be available in this publication. See you at the library and at the Three Dogz!

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful



New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm



Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla
Español

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

January 2012 - Northeast Region
Saturday, January 21st
9:30pm - 4:00pm - Lowell, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

ObamaCare – Part 2

After writing last week about ObamaCare in this column, I continued to learn more on that topic while talking to professionals and I realized that I did it backwards.

I should have started with a criticism of the federal government for not using Massachusetts as the best example of how to implement Affordable Health Care. After all, that is nothing new for us.

During the presidential campaign, we heard often “RomneyCare” when referring to the health care program the Mitt Romney administration passed in this state. Deval Patrick’s administration was in charge on implementing it and for years, we’ve had it running with none of the fears awakened all

over the country.

During my participation on Carmen Chalas’ program “Micrófono Abierto” (Open Mic) I explained the addendum appearing this week. Carmen was surprised that so much information she learned reading it has been kept from the public. I hate to admit that I was some sort of alarmist by not starting with our own experience here. The issue is that now everyone is talking about ObamaCare and for us it has become just part of life.

Since Affordable Health Care was established in Massachusetts in 2006, all hospitals and health centers hired and trained “navigators” to help the uninsured population in the selection of an insurance company offering a policy that is suitable and affordable for the individual or family.

There have not been any scandals or problems state-wide. Perhaps it was the training received, the strict rules imposed on “navigators” by health care institutions or they don’t represent the fear expected by the rest of the country.

For those wishing to learn more, they provide a website in English and Spanish called The Health Connector ObamaCare - Parte 2

Después de escribir la semana pasada sobre ObamaCare en esta columna, continué aprendiendo más sobre este tema al hablar con profesionales y me di cuenta de que lo hice al revés.

Debería haber empezado con una crítica al gobierno federal por no usar a Massachusetts como el mejor ejemplo de

Se insta al Estado a destinar \$20 millones a asistencia de combustible

Greater Lawrence Community Action Council, Inc. está instando a la Cámara de Representantes y el Senado de Massachusetts a que aprueben un fondo de 20 millones de dólares en asistencia de combustible para mantener a las personas y familias de todo el estado seguras y con calefacción durante este invierno. Los fondos estatales complementarían las asignaciones federales, que han disminuido considerablemente en los últimos tres años.

GLCAC, Inc., administra un programa de asistencia de combustible que presta servicios a cinco comunidades de Lawrence. El último invierno, ayudó a 9.224 hogares que cumplían los requisitos con 4,9 millones de dólares en asistencia para calefacción. El programa, que es financiado por medio del gobierno federal, comienza el 1 de noviembre y ofrece combustible para la calefacción del hogar y ayuda con las cuentas de servicios públicos.

“En la región del noreste, durante el invierno, la calefacción es una necesidad básica y, para muchas personas y familias de Lawrence, no es fácil afrontar el costo. Para mantener la buena salud y evitar incendios e intoxicaciones por monóxido de carbono causados por intentos desesperados de mantener el calor, es fundamental que los programas de asistencia de combustible cuenten con los fondos necesarios para satisfacer la demanda”, dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC, Inc., una agencia de servicios sociales que ofrece una amplia gama de servicios a 29.000 personas al año en Lawrence.

GLCAC, Inc., unió fuerzas con la Massachusetts Association for Community Action, que representa a 24 agencias de acción comunitaria de todo el estado, para instar a los líderes del Senado y la Cámara de Representantes a que destinen 20 millones de dólares de fondos estatales a la asistencia con el combustible. En una carta a los legisladores, Joe Diamond, Director Ejecutivo de MASSCAP, escribió:

“El programa de asistencia comienza el 1 de noviembre de cada año con entregas de combustible, que es tan necesario, y otros

productos de calefacción como propano y, menos comúnmente, carbón y leña. A menudo hay una demora entre el comienzo del programa y el envío de fondos del gobierno federal, a pesar de que las agencias tienen la obligación de ofrecer asistencia dentro de las 24 horas de la llamada inicial del propietario de una casa. La asignación federal del año pasado fue un 36% inferior a la del año fiscal 2010, y el presupuesto del Presidente Obama sugirió una suma menor para este invierno.”

La carta destaca que, debido a esta demora, se requiere que las agencias de acción comunitaria negocien una extensión del plazo de pago a las empresas de servicios públicos y las compañías locales de combustible por las entregas que comienzan en noviembre, o, que obtengan una línea de crédito para afrontar los costos del programa hasta recibir los fondos federales. Ambas soluciones son ineficientes desde el punto de vista económico, ya sea porque crean una situación difícil para los proveedores de combustible, a menudo empresas pequeñas, o porque obligan a las agencias de acción comunitaria a pagar tasas de interés altas. La asignación de 20 millones por el estado de Massachusetts aliviaría estos problemas y aseguraría que muchas agencias puedan comenzar el programa a principios del otoño.

Las cartas fueron enviadas el 19 de septiembre a Therese Murray, Presidenta del Senado; Stephen Brewer, Senador y Presidente del Ways and Means Committee (el comité gubernamental que supervisa las decisiones y la legislación en materia de finanzas); Robert DeLeo, Presidente de la Cámara de Representantes; y Brian Dempsey, Presidente del Ways and Means Committee de la Cámara de Representantes.

GLCAC, Inc., ofrece asistencia de combustible a los residentes de Lawrence, Methuen, Andover, Reading y North Reading. Para obtener más información sobre la asistencia de combustible, llame a GLCAC, Inc., al (978) 681-4950, o escriba por correo electrónico a liheap@glcac.org.

State Urged to Spend \$20 Million on Fuel Assistance

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC) is urging the Massachusetts House and Senate to fund \$20 million for fuel assistance to help individuals and families across the state keep safe and warm this winter. The state funds would supplement federal appropriations, which have decreased substantially over the past three years.

The GLCAC Inc. manages a fuel assistance program serving five communities in Greater Lawrence, and last winter assisted 9,224 qualifying households with \$4.9 million in fuel aid. The fuel assistance program, which is funded through the federal government, begins November 1st, and provides home-heating fuel and help paying utility bills.

“Heating homes in the winter is a basic necessity in the Northeast, and for many families and individuals in Greater Lawrence it is a challenge to keep warm. In order for people to stay healthy and avoid house fires and carbon monoxide poisonings caused by desperate attempts to keep warm, it is critical that fuel assistance programs have the funds needed to meet the demand,” said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC, a social services agency that provides an array of services to 29,000 individuals annually in Greater Lawrence.

The GLCAC joined with the Massachusetts Association for Community Action, which represents 24 community action agencies around the state, to urge House and Senate leaders to appropriate \$20 million in state funds for fuel assistance. In a letter to legislators, MASSCAP’s Executive Director Joe Diamond wrote:

“The Fuel Assistance program starts on November 1st each year with deliveries of much needed heating oil and other ‘deliverable’ fuels such as propane and to



THIS IS A PAID AD

INSURANCE FRAUD

When we think of insurance fraud we usually think of staged accidents with phony injuries. Insurance companies think of “premium” fraud when they think fraud. Premium

fraud is when a person buys insurance but does not tell the complete truth on the application to try to lower their cost. Fraud does not pay!

AUTO

Fraud is not telling that your child has a license when buying car insurance because you don’t want your rate to change. The state says you must add your child to your policy within 60 days of them obtaining a license. Fraud is not listing a spouse or family member because they have points on their license but they will drive the car. Fraud is saying that you live in a different city so your rate is less. Fraud is anyone lying to the company after a claim. If an unlisted operator has an accident (even if it’s not their fault) your company can refuse to pay collision damage to your car, they can lower Property Damage to \$5,000 and lower the Optional Coverages if they pay a claim. Fraud is reporting your car stolen when it isn’t. 85% of fraud is done by owners. Don’t resort to fraud to help anyone.

HOME

Fraud is not telling that you own a dog when buying home/renters/condo insurance. Certain dogs are not wanted by many companies due to dog bites. Fraud is purchasing “homeowners” insurance when you are not living in the building. Homeowners insurance is for owner occupied buildings. Fraud is not admitting there is existing damage or that your company has issued a cancellation notice. Fraud is having a home based business and telling your company there isn’t one. Fraud is adding an apartment without telling your company. If you lie, you can be cancelled for fraud.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

THIS IS A PAID AD

PLEASE SEE FUEL ASSISTANCE

CONTINUES ON PAGE 22

La Unión de Maestros de Lawrence respalda al Concejal Daniel Rivera para Alcalde

El Sindicato de Maestros de Lawrence anunció recientemente su apoyo unánime del Concejal Daniel Rivera a la Alcaldía de Lawrence. Rivera está haciendo campaña para servir en su primer término en este papel, y está en marcha contra el actual alcalde, William Lantigua.

"Dan Rivera ha demostrado que está comprometido con el sistema escolar público, que es exactamente lo que la Ciudad de Lawrence y todo el estado de las necesidades de Massachusetts", dijo Frank McLaughlin, presidente del Sindicato de Maestros de Lawrence. "Estamos orgullosos de apoyar a una persona cuyo liderazgo y probada experiencia nos ayudará a fortalecer nuestro sistema de escuelas públicas."

Rivera se unió al Concejo Municipal de Lawrence en 2010, donde también preside la Comisión de Presupuesto y Finanzas. En enero de 2012, fue elegido vicepresidente del Concejo. Obtuvo su licenciatura en la Universidad de Massachusetts, Amherst

y su MBA de la Universidad de Suffolk. Se desempeña como miembro de la Junta Fiduciaria de Northern Essex Community College, donde ha jugado un papel de apoyo en la expansión del Campus de Lawrence de la universidad. Él es también un miembro de la Junta de voluntarios de Lawrence Boys and Girls Club y la Organización de Desarrollo de la Juventud de Lawrence.

"Me siento honrado de recibir el respaldo del Sindicato de Maestros de Lawrence. Entiendo la importancia de la educación y los retos que el sistema de las Escuelas Públicas de Lawrence ha superado", dijo Rivera. "Tengo muchas ganas de seguir trabajando con ellos para fortalecer aún más nuestro sistema de escuelas públicas aquí en Lawrence."

El Sindicato de Maestros de Lawrence pide que los residentes utilicen sus votos para apoyar a las escuelas públicas locales, votando por el Concejal Daniel Rivera.

Lawrence Teachers Union Endorses City Councilor Daniel Rivera in Mayoral Race

The Lawrence Teachers Union recently announced its unanimous endorsement of City Councilor Daniel Rivera for Mayor of Lawrence. Rivera is campaigning to serve his first term in this role, and is running against the current mayor, William Lantigua.

"Dan Rivera has shown that he is engaged with the public school system, which is exactly what the City of Lawrence and the entire state of Massachusetts needs," said Frank McLaughlin, President of the Lawrence Teacher's Union. "We are proud to support someone whose proven leadership and experience will help us strengthen our public school system."

Rivera joined the Lawrence City Council in 2010, where he also chairs the Budget and Finance Committee. In January 2012, he was elected Vice President of the Council. He earned his Bachelor's Degree from the University of Massachusetts,

Amherst and his MBA from Suffolk University. He serves as a member of the Board of Trustees for Northern Essex Community College, where he has played a supporting role in the expansion of the college's Lawrence campus. He is also a volunteer Board member of the Lawrence Boys and Girls Club and the Youth Development Organization of Lawrence.

"I am honored to receive the endorsement of the Lawrence Teachers Union. I understand the importance of education and the challenges that the Lawrence Public School system has overcome," said Rivera. "I am looking forward to continuing to work with them to further strengthen our public school system here in Lawrence."

The Lawrence Teachers Union asks that residents use their votes to support local public schools by voting for City Councilor Daniel Rivera.

Master Piano Workshops Offered at NECC

The Music Program at Northern Essex Community College will offer two free masters workshops in the art of piano playing by NECC music faculty member Christina Dietrich, Sunday, Oct. 20, and Sunday, Nov. 17, from 6 to 8 p.m. in the Technology Center on the Haverhill campus.

The purpose of these free workshops will be to give piano players the chance to perform and learn in a cooperative group setting. Solo piano works and instrumental and vocal works with piano accompaniment of various levels of difficulty will be

explored. Various aspects of piano performance and preparation will also be discussed.

Students at all levels of playing ability will benefit from attending these workshops.

Dietrich has appeared as a soloist with several orchestras. She has performed on the stages of Jordan Hall in Boston, Symphony Hall in Boston, and Alice Tully Hall at Lincoln Center in New York. She earned a bachelor's in music from the New England Conservatory of Music in Boston, her master's in music from Boston University and pursued her Doctor of Musical Arts degree at that institution.

In addition to maintaining a concert career, Dietrich is currently on the piano faculty of Indian Hill Music, Northern Essex Community College, and is founder and administrative director of the Chopin Conservatory of Music on the North Shore.

For more information about these workshops contact Christina Dietrich at cdietrich@necc.mass.edu.

Northern Essex Community College offers an Associate of Arts Degree in General Studies: Music and a Music Technology Certificate.

News from Middlesex Community College



Middlesex Names Katie Kennedy New Student Trustee

The Middlesex Community College Board of Trustees has named Katie Kennedy, of Lexington, Student Trustee for the 2013-2014 academic year. Kennedy is enrolled in MCC's Liberal Arts and Sciences degree program, with a Life Science concentration.

Kennedy has served as president of the Sustainability Club, is a member

of the Students Engaged in Entrepreneurial Development (S.E.E.D) Club, worked as an intern for the Sustainability Committee, and is a Campus Catalyst grant recipient.

In her work as a Campus Catalyst, Kennedy combines her love of gardening and sustainability with her passion for helping people access healthy, local food options. Kennedy works with members of Girls Inc. of Greater Lowell, to grow their own healthy foods in a local community garden. She also teaches the girls healthy eating and cooking habits.

In her role as MCC's Student Trustee, Kennedy will serve as a member of the Student Success Committee and continue her mission to bring more local and healthy food options to campus.

MCC's Fire Protection and Safety Programs Ranked Top Five in Nation

Middlesex Community College has been named one of the top five schools in the U.S. to offer fire science programs with significantly higher than average returns-on-investments by Fire Science Online.

Students who graduate from MCC's

Fire Protection and Safety Technology Program and become full-time firefighters can expect an annual income five times the cost of one year of school, according to the website.

MCC's Fire Protection and Safety Technology Program provides hands-on coursework for individuals seeking employment or presently working in a fire-science occupation. The program provides training for a variety of careers in this field, including firefighters working at city, town and state levels; firefighters working in military and airport facilities; opportunities to work in fire investigation, or the state Fire Marshal's office.

There are also opportunities within the business and industrial area, including fire insurance-claim investigation, fire protection engineer, hospital fire safety, fire prevention inspector, and work with National Fire Protection Association in fire investigation.

Fire Science Online is a not-for-profit organization that provides free information about fire science, firefighting and other first responder education and careers. For more information, visit www.firescience.org.

MCC Named a Lead Institution in Civic Engagement by National Association

Middlesex Community College is one of five U.S. community colleges – and the only community college in Massachusetts – selected to participate in a national initiative

supporting civic learning and democratic engagement by the National Association of Student Personnel Administrators (NASPA) – Student Affairs Administrators in Higher Education.

Titled the Lead Initiative on Civic Learning and Democratic Engagement (Lead Initiative), it recognizes and supports a network of 70 colleges and universities with strong commitments to civic learning and democratic engagement.

"MCC has made great strides in encouraging civic literacy in all of our students," said Rebecca Newell, MCC's Assistant Dean of Students. "Across divisions, we are committed to this work, and coupled with the state Department of Higher Education's charge to produce the best educated citizenry in the nation, we are eager to further develop curriculum both in and out of the classroom to ensure our students are graduating with the skills and knowledge to join and participate in their communities."

"Through the Lead Initiative, NASPA is shining a light on the unique contributions that student affairs professionals are making to democratic engagement," said Kevin Kruger, President at NASPA. "In a time of concern and worry about our civic society, it is critical that college administrators are doing all they can to present students with opportunities to help them develop as productive and engaged citizens."

Selected institutions have committed to a series of strategies to make civic learning

PLEASE SEE MCC
CONTINUES ON PAGE 20

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes



Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



WLLH 1400 AM

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

WLLH 1400 AM

GLTS

Noche de Ciencias!

VEN PARA NUESTRA NOCHE DE CIENCIA (SCIENCE NIGHT) !!!

- + Habrá Juegos
- + Pruebe nuestra deliciosa comida!
- + Go Karts
- + Estructuras de Marshmallow
- + Juegos de Trivia
- + Oportunidad de conocer a un astronauta!

Para obtener más información, póngase en contacto con: Angela Santina

Teléfono: (978) 686-0394
E-mail: asique@glts.net

SHPE
Society of Hispanic Professional Engineers

chica project
Created by Alanna Gallo, Business Technology Student

Raytheon

ANA Synchro Names Former US Olympic Team Captain Head Coach

ANA Synchro, the nationally ranked synchronized swim team from the Andover/North Andover YMCA recently announced the appointment of a new head coach, Leah Pinette. Pinette, former Captain of the 2011/2012 US Olympic Selection Team will head up the ANA Synchro team with a background in synchronized swimming many aspire to, but few achieve.

Pinette's career in synchronized swimming spans two decades. Most recently she was Captain of the US Olympic Selection Team. Prior to that, Pinette was an eight-time member of the prestigious US National Synchronized Swim team, as well as a varsity member and co-captain of The Ohio State University's synchronized swim team. She has competed both domestically and internationally, representing the United States in countries such as Spain, Brazil, Switzerland, Italy, Ireland, China, and numerous others. Her gold medals are too numerous to mention, but suffice it to say, ANA Synchro athletes are enthusiastically looking forward to this year as Pinette shares her experience with a team who has already proven themselves to be the powerhouse in the region.

When asked about joining the ANA Synchro team as their new head coach, Pinette had this to say, "I am thrilled to kick off this season with ANA Synchro

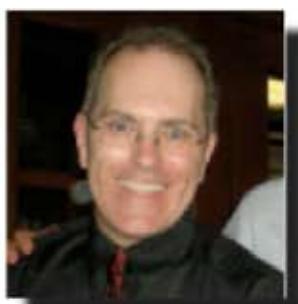


and couldn't be happier to join one of the top synchronized swimming teams in New England. It's an extraordinary opportunity to come back to the East Coast and coach such a great team in a sport I grew up in and love."

ANA Synchro's season is just beginning and programs are available for a variety of ages and abilities. For more information, please contact head coach Leah Pinette at 978-685-3541 ext 147 or lpinette@mymca.org



Mornings



JIM carter



LOU blasi

**Weekdays
7am to 10 am**



Afternoons



MICHAEL graham

**Weekdays
12pm to 3pm**

CONTINUE FROM PAGE 18

MCC

and democratic engagement an integrated and core component of the division of Student Affairs through planning, partnerships and assessment.

Middlesex MILES Program to Host Free Opening Session

Middlesex Community College will host the fall Opening Session of the Middlesex Institute for Lifelong Education for Seniors (MILES) at 2 p.m. Wednesday, Oct. 16, in Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road. This event is free and open to the public.

MCC's MILES program offers active, older adults stimulating, interactive daytime seminars and workshops with no term papers, tests or grades. This informational and entertaining opening session provides community members an opportunity to learn more about MILES and the course being offered, and is a good opportunity to meet instructors and peers. Light refreshments will be served.

The MILES Opening Session will feature a keynote address by David Brody, author of "The Cabal of the Westford Knight." Brody's suspense novel is inspired by the legend of the Westford Knight, which recounts how Scottish explorers secretly visited Westford, Mass., in 1398 and carved a stone effigy to commemorate a fallen comrade. Brody will showcase artifacts and sites from the novel, as well as speak about the production of the upcoming movie inspired by his book, to be filmed locally.

The fall session of MILES runs from Oct. 16 through Nov. 25 on the Bedford



campus. The two-hour study groups meet from 2 to 4 p.m., in one- to five-week sessions, and are facilitated by individuals with expertise in their field, including some MCC faculty and staff. The workshops and seminars focus on a variety of topics, including movies, literature, health and environmental issues, religion, history and global relations.

Each MILES course is \$15 or participants may take as many MILES courses as they wish (on a space-available basis) for \$95. All MILES participants enjoy free use of the MCC Fitness Center and library. For the complete schedule of MILES courses, contact Chris Lindsey at 781-280-3570 or visit <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/miles.aspx>. To register for MILES courses, call 1-800-818-3434.

Gran Evento Musical Manifiéstate Tour

**Iglesia Pentecostal M.I. Ebenezer
327 Haverhill St., Lawrence, MA.**

Llega a Lawrence con la Adoradora Lucy Rodríguez y su Banda. Cantantes invitados: Ray Manuel, Silvia Martínez, Born to Praise (grupo infantil). Boletas disponibles en: Librería Cristiana Selemías, 429 Broadway, Lawrence. El Bombazo Meat Market: 677 Bridge St. Lowell. Niños menores de 12 años entran gratis. Para más información llame 978-455-9165 www.lucyrodriguez.org Ray Manuel/YouTube "Mi corazón" Lucy Rodríguez/YouTube "Manifiéstate", "Hoy me levanto"

Fecha: Noviembre 1ro
Hora: 6:30 P.M.
Entrada: \$10.00

Become Extraordinary!™

On Wednesday, September 4th, we opened our doors and welcomed 161 students to begin the 2013-2014 school year! We continue to see growth in all areas at Bradford, with our new elementary program adding an additional 25 students at our Oxford Avenue campus. In addition, our faculty and staff have grown 30% this year to 34 dedicated professionals.

Beyond The Books Tour @ Bradford Lower School Campus (97 Oxford Avenue)

Please come see our new tour! If you know of someone who may be interested in learning more about the life-shaping work happening every day at Bradford, please let them know about our tours. Upcoming tour dates are:

Wednesday, October 16th, 8:30 - 9:30 a.m.
Wednesday, October 30th, 8:30 - 9:30 a.m.

Mayor William Lantigua/Lawrence Council on Aging

In partnership with

Home Health VNA and Walgreens

Flu Shots

Vacuna contra la gripe

at the/en el

Lawrence Senior Center

155 Haverhill Street, Lawrence

**Thursday, October 17~ Jueves, 17 de Octubre
9:00am-11:00am**

**Any person 18 years or
older are welcomed!
Must bring Picture ID
and Insurance Card.**

**Todas las personas de 18
años o más son bienvenidas!
Es necesario traer ID con
foto y su tarjeta
de seguro médico.**

**For more information, please call:
Para más información, favor de llamar al:
978-620-3540**

Roundtable Event:

Drug Addiction in the Merrimack Valley

Hosted by State Rep. Diana DiZoglio and Phil Lahey.

You are invited to attend our stakeholder meeting to address prevention, education, treatment and recovery for substance use in our community.

When: October 24, 2013

Where: Sanborn Hall

Methuen Police Department
90 Hampshire St.
Methuen, MA. 01844
Time: 6:30pm
R.S.V.P: October 17, 2013

elements of addiction
Preparation and Planning
Next Steps

Your perspective and expertise is welcome at this meeting and we encourage your attendance. If you have any questions or agenda items you would like addressed at this meeting please contact:

Jennifer A. Burns:
jennifer_burns@student.uml.edu

Andrew Carden:
Andrew.Carden@mahouse.gov

Colleen Lahey:
Colleenlahey90108@gmail.com

Phil Lahey:
lahey2000@verizon.net

LAWRENCE EXCHANGE CLUB



Presents our

Octoberfest Cigar Night October 17, 2013 at The "Lanam Club" in Andover MA

A selection of 5 fine cigars will be selected
for you to enjoy during the evening.
This Charity Cigar Night and these fine Cigars are being sponsored by
"J. Titone at the Candia Road Convenience & Smoke Shop"

Cocktails at 6:00PM
Ticket Price \$95.00
Proceeds to Benefit the Scholarship Program

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Art Exhibit reception: The Paintings of Ralph Fasanella

The Opening Reception, including jazz music, is on: Saturday, October 12, 2013
5:00 PM - 7:00 PM
Lawrence Heritage State Park Gallery
One Jackson Street, Lawrence
(978) 794-1655

Free & Open to the Public

The Gallery at Lawrence Heritage State Park will host an exhibit of paintings by the great urban folk artist Ralph Fasanella from October 12 through December 16, 2013.

Paintings of Lawrence and the Bread and Roses Strike by Ralph Fasanella and working drawings of mill machinery in Lowell will be exhibited in Lawrence Heritage State Park's Gallery, which is located at 1 Jackson

Street, Lawrence, MA 01840.

The Park, which owns "Lawrence 1912: the Bread and Roses Strike," hosted the last exhibit of Fasanella works in 1987, at the 75th anniversary of the Bread and Roses Strike. The present exhibit will focus on Fasanella's stay and legacy in Lawrence, and his ongoing international significance and importance for American labor history.

The exhibit will also encompass a panel discussion including people who knew and worked with Ralph Fasanella on Saturday, November 2, 2013, from 1-4 PM, followed by a film and video night with documentaries about him, from 6-8 PM. Refreshments will be served between the panel discussion and the films.

All events are free and open to the public.



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Oct 10 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Azul
- Oct 11 Pulguero. 8:30-12:30pm
- Oct 11 Casino Foxwoods. \$28.00
- Oct 14 Centro cerrado!
- Oct 15 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca
- Oct 16 TRIAD Identificaciones con foto. 9:30am.
- Oct 17 Vacuna contra la gripe. 9:00-11:00am.
- Oct 17 Celebrando la seguridad y bienestar de las Mujeres!
- Oct 18 Almuerzo Especial! 11:30am
- Oct 18 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Oct 24 Día de TRIVIA. 9:30am
- Oct 24 Reunión de los Veteranos. 2:00pm
- Oct 25 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Oct 31 Almuerzo de Mariscos. 12:00 pm.

Upcoming Events

- Oct 10 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm Blue Card
- Oct 11 Flea Market! 8:30-12:30pm.
- Oct 11 Foxwoods Casino! \$28.00
- Oct 14 Center Closed!
- Oct 15 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm White Card
- Oct 16 TRIAD Photo ID day! 9:30am
- Oct 17 Flu shot day! 9:00-11:00am
- Oct 17 Celebrating women's safety & wellness.
- Oct 18 Special Lunch! 11:30am
- Oct 18 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Oct 24 TRIVIA Day! 9:30am
- Oct 24 Veteran's Meeting! 2:00pm
- Oct 25 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Oct 31 Clam Bake! 12:00pm



*The Eighteenth Annual
"Village of Church Fairs"
In Amesbury Ma.*




The 18th annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 2, 2013 from 9:00am to 3:00pm. "Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury.

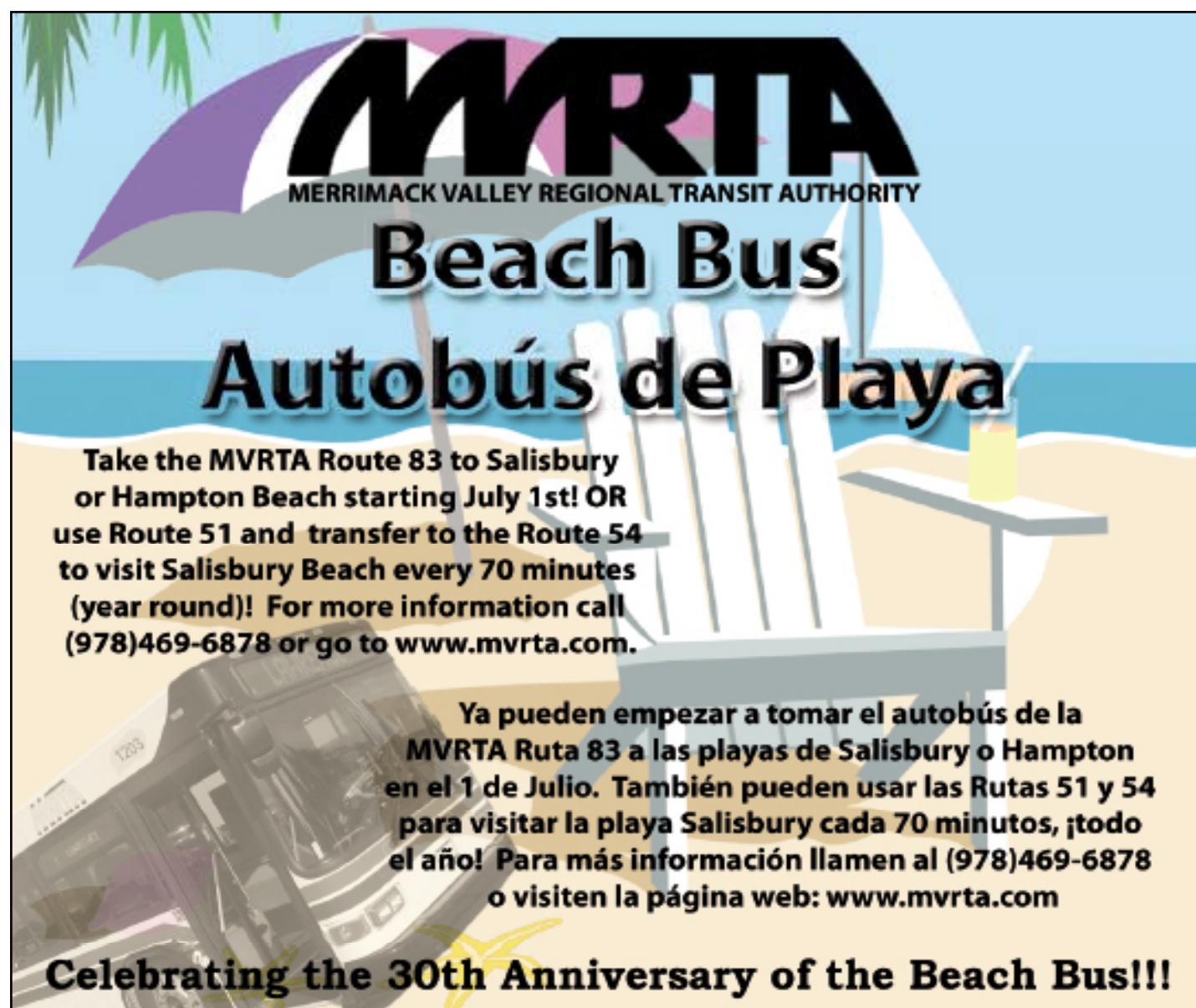
Traditional offerings will include crafts, baked goods, Christmas & Thanksgiving decorations, raffles, a variety of foods, and of course, fun!



Maps and menus will be available at every church. Come join the fun!!



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visíten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

CONTINUE FROM PAGE 16

FUEL ASSISTANCE

a lesser extent coal and wood. Frequently there is a delay from the beginning of the program to the receipt of funds from the federal government, though assistance agencies are required to offer assistance within 24 hours after the initial call from a homeowner. Last year's federal allocation was 36% lower than FY10, and President Obama's budget proposed an even lower number for this winter."

The letter points out that because of the delay, Community Action agencies are required either to negotiate a delay in payment to utilities and local oil companies for the deliveries that begin in November or secure a line of credit that is used to pay for program costs until the federal funds are received. Both solutions are economically inefficient, either creating a hardship for fuel providers, who are often small

businesses, or requiring Community Action agencies to pay high interest rates. The \$20 million allocation from the Commonwealth of Massachusetts will alleviate those challenges and ensure that many agencies can begin the start up of the program in the early autumn.

The letters were sent on September 19th Senate President Therese Murray; Senator Stephen Brewer, Chair of the Senate Ways and Means Committee; Speaker of the House Robert DeLeo; and Representative Brian Dempsey, Chair of the House Ways and Means Committee.

GLCAC's fuel assistance is available for qualifying residents of Lawrence, Methuen, Andover, Reading and North Reading. For information on fuel assistance from the GLCAC, call (978) 681-4950 or email liheap@glcac.org.

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY “THE VILLAGE AT FOX RUN PHASE TWO”

53 BALDWIN ROAD, BILLERICA, MA

21-unit homeownership development
of which 3 units will be affordable

Each unit is 2 bedroom, 2 1/2 Bath

Units will be sold to eligible households who qualify
Maximum Affordable Price is \$170,500.00

Income Qualifications

Number of Occupants	Maximum Annual Income
1	45,100
2	51,550
3	58,000
4	64,400

Informational Meeting is scheduled for October 15, 2013

At Billerica Town Hall Auditorium
365 Boston Road
Billerica, MA 01821

At 7:00 P.M.

The purchasers of these units shall be chosen pursuant to a lottery.
People from all communities, including minorities, and families with children are encouraged to apply.

Applications will be made available starting September 20, 2013.

Applications are available by calling or by writing to The Law Office of John J. McKenna, 36 Webb Brook Road, Suite 2, Billerica, MA 01821. Tel. (978) 663-2170, Fax. (978) 663-2596.

Applications will also be available at the following locations: Billerica Public Library, Boston Road, Billerica Town Hall, Boston Road, Billerica Access Television, Inc., Boston Road.



FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

SPECIAL FRIENDS DANCES AT THE METHUEN YMCA

Adults 18+ years
6:30-8:30pm

Member/Community \$5

Wednesday, October 9, 2013
Costume Party

Wednesday, November 6, 2013
Country Western Theme

Wednesday, December 4, 2013
Holiday Dance

Adults with disabilities are invited to come to our themed dances with music, friends and fun! Light snacks and drinks will be provided. Participants that require assistance must be accompanied by a caregiver or family member who can attend free of charge.

For more information, contact Anne Whalen at 978-683-5266 or awhalen@mvyymca.org.



Methuen YMCA • 129 Haverhill Street, Methuen • 978-683-5622
A Merrimack Valley YMCA Branch
www.mvyymca.org



MAJES Community Center After school program

Monday – Friday 2:00pm – 5:30pm
96 East Haverhill St. Lawrence MA.

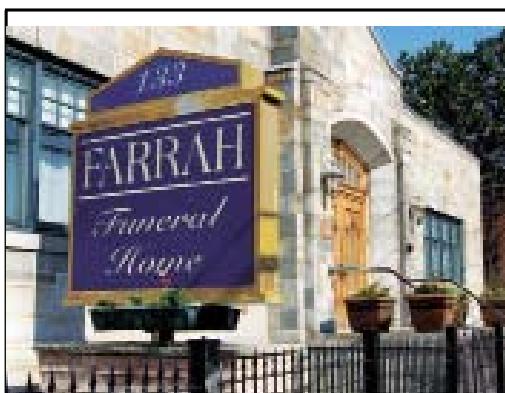


Registration Open

**Homework assistance
Arts & Crafts
Computer
Swimming
Gym
Snacks**

Ages 5 - 12

For information call 978-989-0080



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841**

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

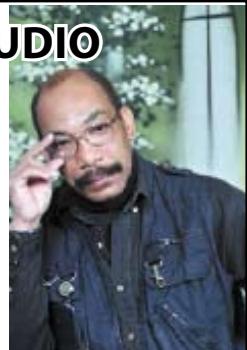
La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex St.
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



Para más información
llame a Fifi García (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer



Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net

MDJ
INCORPORATED

**Es facil
encontrar a
Rumbo**
(978) 794-5360

**SE NECESITAN
VOLUNTARIOS PARA
JUGAR CON NIÑOS QUE
VIVEN EN REFUGIOS**

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

**CLASIFICADOS |
CLASSIFIEDS**

PUBLIC HEARING

**CITY OF LAWRENCE
MASSACHUSETTS**



DOC. 24/2011

In City Council
October 1, 2013

Notice is hereby given that the City Council will hold a public hearing on Tuesday, October 15, 2013 at 7:00 p.m. in the City Council Chambers, City Hall, 200 Common St., Lawrence, MA. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence amending by DELETING the following paragraph to Section 10.28.050 of the Municipal Code (One Way Street at Certain Times):

Hamlet Street, from the intersection of South Bowdoin Street to the intersection of Jefferson Street, in an easterly direction, from 7:30 a.m. to 8:30 a.m. and then from 2:00 p.m. to 3:00 p.m. beginning September 1st through June 30th of each year or any day school is in session.

And inserting in its place and stead:

Hamlet Street, from the intersection of South Bowdoin Street to the intersection of Jefferson Street, in an easterly direction, from 7:15 a.m. to 8:15 a.m. and then from 2:00 p.m. to 4:00 p.m. beginning September 1st through June 30th of each year or any day school is in session.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

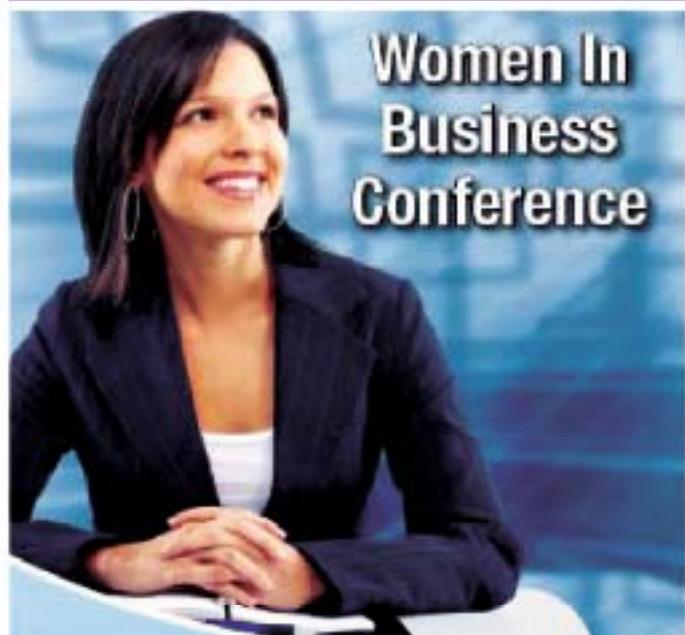
Attest: William J. Maloney, City Clerk

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Women In Business Conference

Title Sponsor: TD Bank

Presenting Sponsor: Lawrence General Hospital

Associate Sponsors: Columbia Gas of Massachusetts,
Merrimack Valley Chamber Means Business
Program and Northern Essex Community College.

OPEN TO ALL MEMBERS

Sponsorships are Available!



Joseph J. Bevilacqua
President/CEO



Salvatore N. Lupoli
MVCC Chairman



FEATURED SPEAKER:

Niki Tsongas

United States Congresswoman



**Dianne Anderson, President/CEO
Lawrence General Hospital
- Healthcare -**



**Karen Andreas, Regional Publisher
North of Boston Media Group
- Communications -**



**Andrea Luppi, Mgr. Communications
and Community Relations,
Columbia Gas of Massachusetts
- Energy -**



**Atty. Sara Goldsmith Schwartz
President, Schwartz Hannum PC
- Professional Services -**



**Usha Chatterjee -Director of
Development and Community Services
United Way of Mass. Bay and
Merrimack Valley
- Non Profit -**

MODERATOR:

**Susan Leger Ferraro
President, Imajine That**

THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicated to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right
thing for your cat!

Neuter Packages: \$75

Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available
in Salisbury, Peabody,
Lowell, and other
locations – call
to find out when
we'll be near you!
1-888-495-SPAY
(1-888-495-7729)
or email
spaymass@mrlrs.org



Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

MVCC Women in Business Leading the Way Today and Tomorrow!

**Rumbo
(978) 794-5360**



DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

Hablamos Español

We welcome MassHealth* for Children & Adults

Aceptamos MassHealth*
para niños y adultos

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introductoria

Adults Adultos	\$128
Children under 21 Niños	\$145

Incluye: Examen, limpieza, rayo-x y consulta (\$140 value)

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

50%
DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589

**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

*Some adult benefits still remain

- ask for details

*Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?*

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center

**Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Área de juegos